



CROATIE, LA VOICI

— Festival
de la Croatie
en France

SÉPTEMBRE — DÉCEMBRE
RUJAN — PROSINAC
2012

CROATIE, LA VOICI

— Festival
de la Croatie
en France

SEPTEMBRE — DÉCEMBRE

RUJAN — PROSINAC

2012

LE FESTIVAL EN QUELQUES CHIFFRES

FESTIVAL U BROJKAMA

PLUS DE **350** ARTISTES ET INTERVENANTS
VIŠE OD **350** UMJETNIKA I SUDIONIKA

18 EXPOSITIONS
IZLOŽBI

25 CONCERTS
KONCERATA

PLUS DE **100** PROJECTIONS
VIŠE OD **100** FILMSKIH I VIDEOPROJEKCIJA

25 RENCONTRES
SUSRETA

15 PERFORMANCES
PERFORMANSA

16 REPRÉSENTATIONS THÉÂTRALES ET CHORÉGRAPHIQUES
KAZALIŠNIH I PLESNIH PREDSTAVA

5 CHEFS À L'HONNEUR
CHEFA KUHINJE

11 PUBLICATIONS ET CATALOGUES
PUBLIKACIJA I KATALOGA

700 000 SPECTATEURS DANS PLUS DE
POSJETILACA NA VIŠE OD **60** LIEUX
LOKACIJA

2 500 000 VISITEURS AU LOUVRE POUR L'APOXYOMÈNE CROATE
POSJETILACA U MUZEJU LOUVRE NA IZLOŽBI
HRVATSKOG APOKSIOMENA

DANS LA PRESSE FRANÇAISE / OBJAVE U FRANCUSKIM MEDIJIMA

500 ARTICLES PUBLIÉS DANS LA PRESSE ÉCRITE ET SUR LE WEB
OBJAVLJENIH ČLANAKA U TISKANIM I ELEKTRONSKIM MEDIJIMA

15 ÉMISSIONS RADIOS ET REPORTAGES TÉLÉVISÉS
RADIOEMISIJA I TV REPORTAŽA

8 PARTENAIRES MÉDIAS
MEDIJSKIH PARTNERA

DANS LA PRESSE CROATE / OBJAVE U HRVATSKIM MEDIJIMA

260 ARTICLES PUBLIÉS DANS LA PRESSE
ÉCRITE ET SUR LE WEB
OBJAVLJENIH ČLANAKA U TISKANIM
I ELEKTRONSKIM MEDIJIMA

26 PASSAGES RADIOS
RADIOEMISIJA

3

20 PASSAGES TÉLÉVISÉS
TV REPORTAŽA

WWW.TPORTAL.HR/CROATIELAVOICI

57 000 PAGES VUES
POSJETA STRANICAMA

WWW.CROATIELAVOICI.COM

40 000 VISITEURS UNIQUES
JEDINSTVENIH POSJETA

125 000 PAGES VUES
PREGLEDA STRANICE

1200 FANS SUR FACEBOOK
FACEBOOK FANOVA



Ivo Josipović, Président de la République de Croatie / Predsjednik Republike Hrvatske et François Hollande, Président de la République française / Predsjednik Francuske Republike - lors de l'inauguration officielle de l'exposition "Et ils s'émerveillèrent... Croatie médiévale" le 9 octobre 2012 au Musée de Cluny / Svečano otvorenje izložbe "Et ils s'émerveillèrent... Croatie médiévale" 9. listopada 2012. godine u Muzeju Cluny © Vinciane Verguethen

Berislav Šipuš

VICE-MINISTRE DE LA CULTURE /
ZAMJENIK MINISTRICE KULTURE RH

J'ai été amené à suivre le Festival *Croatie, la voici* depuis les débuts de sa mise œuvre. D'abord en qualité de conseiller, puis en tant que directeur artistique de la Biennale de Musique de Zagreb, enfin, dans le cadre de mes responsabilités de vice-ministre de la Culture de Croatie. Dans chacun de ces rôles, je peux exprimer ma sincère satisfaction d'avoir pris part à la dynamique à l'origine de ce projet. Dans le domaine artistique, de nouveaux défis ont été relevés, des collaborations et des échanges passionnants ont été initiés qui reviennent, tels des boomerangs, avec d'excellents résultats. Dans le prisme politique, *Croatie, la voici* a également été l'occasion de réaffirmer notre appartenance à la civilisation européenne.

Les travaux préparatoires, qui nous ont permis d'acquérir sans cesse de nouvelles connaissances et d'explorer des terrains nouveaux, ont ajouté une valeur considérable et une beauté particulière à ces événements. Plus de cent professionnels, opérateurs et artistes ont visité la Croatie

S Festivalom *Croatie, la voici* upoznat sam od samih početaka njegove realizacije, prvo u savjetodavnome svojstvu kao umjetnički direktor Muzičkoga bijenala Zagreb, a potom s odgovornom zadaćom zamjenika ministrice kulture. Iz perspektive svake od tih dviju uloga, iskreno mi je zadovoljstvo što sam bio dio mehanizma koji je pokretao ovaj projekt. Iz umjetničke vizure on je značio nove izazove, suradnje i intrigantne razmjene koje se poput bumeranga vraćaju s odličnim rezultatima, dok je političkim okularom gledano *Croatie, la voici* potvrda naše pripadnosti europskom civilizacijskom krugu.

Dodatnu su vrijednost i ljepotu ovoga događanja činili pripremni radovi kojima smo svi neprestance kreirali nova znanja i proučavali nova, neistražena područja. Više od sto francuskih stručnjaka, operatera i umjetnika posjetilo je Hrvatsku i tražilo odgovore na neutaživu želju za novom informacijom i umjetničkom kreacijom koje su im hrvatski umjetnici i stručnjaci uvijek spremno i izdašno davali. Bili su to plodonosni i intenzivni

et ont cherché des réponses à leur désir inépuisable d'échanges et de création artistique renouvelés, ce à quoi que les artistes et professionnels croates ont répondu sans retenue et avec générosité.

Ces fructueuses et intenses rencontres

susreti, uvijek uspješno i kvalitetno organizirani zahvaljujući brzim i učinkovitim reakcijama svih uključenih.

U ostvarivanju programa sudjelovali su i drugi resori pa su se u tom smislu ispreplele i veze između brojnih suradnika iz ministarstva-

6



Xavier Darcos, Président de l'Institut français / predsjednik Francuskog instituta, Hélène Conway-Mouret, ministre déléguée auprès du ministre des Affaires étrangères, chargée des Français de l'étranger / pomoćnica ministra vanjskih poslova, Uprava za francuze u inozemstvu, Andro Krstulović Opara, directeur des Musées Meštrović / ravnatelj Muzeja Meštrović, Berislav Šipuš, Vice-Ministre, Ministère de la Culture de la République de Croatie / Zamjenik ministricе kulture, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske. © Juliette Robert

ont donné naissance à une programmation de qualité, grâce au dynamisme et la rapidité de tous les acteurs impliqués.

La réalisation de ce programme a mobilisé également d'autres acteurs, tissant ainsi des liens entre les nombreuses équipes

va vanjskih poslova, obrazovanja, znanosti i sporta, turizma i gospodarstva, Francuskog instituta u Parizu i Zagrebu te hrvatskog i francuskog veleposlanstva. Predanost i angažman u svakodnevnim aktivnostima svih kolega posvjedočili su o obostranom

des ministères des Affaires étrangères, de l'Éducation, des Sciences, des Sports, du Tourisme et de l'Économie, de l'Institut français à Paris et à Zagreb et des Ambassades croate et française. Le travail et l'engagement quotidien de tous ont témoigné d'une volonté réciproque des deux parties d'affirmer et de renforcer leur relation. Leur travail a été habilement piloté et accompagné par les Commissaires générales, Isabelle Delage et Seadeta Midžić. C'est de concert que tous ont mis en place une série d'événements destinés à offrir au public français un éventail représentatif de l'histoire et de la culture croates.

Ce bilan présente l'ensemble des événements qui se sont déroulés dans le cadre du Festival, depuis les grandes expositions parmi lesquelles celle consacrée au moyen-âge croate présentée au Musée de Cluny, jusqu'à des événements plus modestes mais tout aussi importants, comme le cycle de performances, fil rouge du Festival. Il témoigne non seulement des relations entretenues dans le passé, comme celles de Meštrović et Rodin, mais également de celles à venir, telles les résidences d'artistes, sans parler de la rencontre entre les Présidents Ivo Josipović et François Hollande, qui ont apporté leur soutien au Festival. Ce dont je me réjouis par dessus tout, c'est qu'il ne s'agit là que d'une infime partie de ce que la Croatie a à offrir, et de l'intérêt que la France lui a témoigné.

interesu da se odnosi potvrde i podignu na što zahtjevnije i više razine. Njihov su rad vješto usmjeravale i pratile izbornice Isabelle Delage i Seadeta Midžić te su zajedničkim naporima ostvarili mozaik događanja koji je u konačnici ponudio francuskoj javnosti koherentan uzorak hrvatskoga kulturno-povijesnog konteksta.

Ova brošura ujedinjuje i navodi sva događanja koja su se odvijala u okviru Festivala – od onih impozantnih, poput Izložbe hrvatskoga srednjovjekovlja u Muzeju Cluny do manjih, ali jednako značajnih i upečatljivih događanja i performansa kao čvrstih, dojmljivih niti što su pridonosile osebnosti cijeloga Festivala. Brošura svjedoči ne samo o nekadašnjim bilateralnim umjetničkim poveznicama, proizašlima primjerice iz poznanstva Meštrovića i Rodina, nego i onima koje imaju intenciju produbljivanja, poput rezidencijalnih boravaka umjetnika koji će se nastaviti organizirati ili pak susreta predsjednika Ive Josipovića i François Hollandea, koji su pružili podršku Festivalu. A ono što me posebno raduje jest činjenica da je ovo tek djelić ponude koju Hrvatska ima i tek djelić interesa koji je Francuska iskazala.

Xavier Darcos

PRÉSIDENT DE L'INSTITUT FRANÇAIS /
PREDSJEDNIK FRANCUSKOG INSTITUTA

8

En feuilletant les pages de cet album, nous prenons toute la mesure du chemin parcouru ensemble, main dans la main, Français et Croates, tout au long de cet automne 2012.

J'ai eu l'occasion de le dire à de nombreuses reprises, *Croatie, la voici* aura été une réussite exemplaire à bien des égards.

Je soulignerai tout d'abord la qualité des relations qui a toujours prévalu entre les équipes du ministère de la Culture croate et celle de l'Institut français durant les quelque 18 mois de préparation de ce festival. L'écoute mutuelle, les réflexions toujours partagées, la précision des expertises, la confiance réciproque, ont été des facteurs clés de ce succès. Un climat serein installé avec le concours sans faille de l'Ambassade de Croatie à Paris et de l'Ambassade de France à Zagreb.

La qualité, la diversité, l'éclectisme d'une programmation imaginée par Seadeta Midžić et Isabelle Delage auront permis au public français de découvrir toutes les facettes de la culture croate : des objets patrimo-

Listajući stranice ovog izdanja dobivamo uvid o pravim razmjerima puta koji su tijekom jeseni 2012. s rukom u ruci zajedno prešli Francuzi i Hrvati.

U više sam navrata imao priliku istaknuti da je Festival *Croatie, la voici* u svakome pogledu postigao zavidan uspjeh.

Naglasio bih prije svega kvalitetu odnosa koja je prevladavala između timova hrvatskoga Ministarstva kulture i Francuskog instituta tijekom 18 mjeseci, koliko je trajala priprema Festivala. Uzajamna pažnja, stalna razmjena mišljenja, preciznost stručnjaka i međusobno povjerenje bili su ključni faktori uspjeha. Harmonična atmosfera vladala je i zahvaljujući besprijekornoj podršci Veleposlanstva Republike Hrvatske u Parizu i Francuskoga veleposlanstva u Zagrebu.

Kvaliteta, raznolikost i eklekticism program koji su osmislile Seadeta Midžić i Isabelle Delage omogućili su francuskoj publici otkrivanje svih aspekata hrvatske kulture: predmete iz baštine, kao i one izrazito suvremene, uvijek jedinstvene, koji su na

niaux, d'autres résolument contemporains, toujours singuliers qui furent intelligemment complétés par des rendez-vous littéraires, éducatifs, sportifs et gastronomiques. Et ce avec la complicité de grandes institutions parisiennes : le musée du Louvre, le Centquatre, le Lieu du Design, la Cité internationale des arts, le Musée Rodin, pour ne citer que quelques exemples emblématiques.

Avec *Croatie, la voici*, la France a souhaité célébrer l'arrivée de la Croatie dans l'Union européenne. Les présences politiques remarquées, au plus haut niveau, lors de nombreux vernissages, ont montré à quel point nos deux pays étaient désireux de dialoguer plus encore. Ce sont tout d'abord les Ministres de la Culture Mesdames Aurélie Filipetti et Andrea Zlatar Violić qui présentèrent le programme du Festival, rue de Valois, alors que le 17 septembre Madame Vesna Pusić, ministre des Affaires étrangères croate, et Madame Hélène Conway, ministre déléguée auprès du ministre des Affaires étrangères, inauguraient la monumentale exposition Meštrović, dans les jardins du musée Rodin. Point d'orgue de ce dialogue, le 9 octobre, les Présidents Ivo Josipović et François Hollande inauguraient au Musée de Cluny l'exposition des trésors médiévaux croates « Et ils s'émerveillèrent ... ».



Xavier Darcos, Président de l'Institut français / predsjednik Francuskog instituta
© Juliette Robert

intelligentan način bili nadopunjeni književnim, obrazovnim, sportskim i gastronomskim susretima, a sve to zahvaljujući suradnji s velikim pariškim institucijama, među kojima su Muzej Louvre, Centquatre, Lieu du design, Cité Internationale des arts, Musée Rodin da navedemo samo neke amblematične primjere.

Festivalom *Croatie, la voici* Francuska je željela proslaviti ulazak Hrvatske u Europsku uniju. Zapažena nazočnost političara najviše razine tijekom brojnih otvorenja pokazala je koliko obje zemlje teže i budućoj suradnji. Među njima su prije svega ministrice kulture Aurélie Filipetti i Andrea Zlatar Violić, koje su predstavile program Festivala u ulici Valois, a zatim i hrvatska ministrica vanjskih poslova Vesna Pusić te francuska delegirana ministrica pri Ministarstvu vanjskih poslova Hélène Conway, koje su 17. rujna inaugurirale monumentalnu izložbu *Meštrović* u vr-



10

Auréli Filippetti, ministre de la Culture et de la Communication de la République Française / ministrica kulture i komunikacije Francuske Republike, Andrea Zlatar Viočić, ministre de la Culture de la République de Croatie / ministrica kulture Republike Hrvatske, Seadeta Midžić, Commissaire générale pour la Croatie de Croatie, la voici / hrvatska izbornica festivala Croatie, la voici. © Vinciane Verguethen

Au moment de refermer cet album de souvenirs, je voudrais rappeler à quel point un Festival comme celui que nous venons de vivre, n'est pas une fin en soi : bien au contraire, il signe le démarrage d'une relation renforcée. Je suis persuadé que de nombreux projets verront le jour dans les prochaines années, fruits des rencontres et des échanges nés autour du Festival croate en France. C'est le vœu que je formule.

tovima Muzeja Rodin. Taj dijalog kulminirao je izložbom srednjovjekovnoga hrvatskog blaga u Muzeju Cluny "*... srednjovjekovna umjetnost u Hrvatskoj*", koju su 9. listopada otvorili predsjednici Ivo Josipović i François Hollande.

U trenutku zatvaranja ovog albuma uspomena volio bih podsjetiti da Festival koji smo upravo doživjeli nije sam sebi svrhom već, naprotiv, tek početak jednoga sada osnaženog odnosa. Uvjeren sam da će tijekom nadolazećih godina osvanuti mnogi projekti kao plodovi susreta i razmjena ostvarenih zahvaljujući hrvatskom Festivalu u Francuskoj. To je želja koju bih ovom prilikom izrazio.

Isabelle Delage

COMMISSAIRE GÉNÉRALE POUR LA FRANCE
/ FRANCUSKA IZBORNICA



11

François Hollande, Président de la République française / predsjednik Francuske Republike, Isabelle Delage, Commissaire générale de Croatie, la voici pour la France / francuska izbornica festivala *Croatie, la voici*. © Vinciane Verguethen

— La Saison croate en France a été lancée en préambule de l'entrée de la Croatie en juillet 2013 dans l'Union européenne.

La France a soutenu, accompagné, encouragé la candidature de la Croatie qui a fait le choix, après son indépendance déclarée en 1991, de la paix.

Monter un Festival dans ce contexte était à la fois un bel exercice de bâtisseur et un travail de défrichage, d'état des lieux, d'inven-

— Hrvatska sezona u Francuskoj pokrenuta je kao najava ulaska Hrvatske u Europsku uniju u srpnju 2013.

Francuska je podržala, popratila i ohrabrila kandidaturu Hrvatske koja se, nakon proglašenja samostalnosti 1991., opredijelila za mir.

Organizirati Festival u tim okolnostima bilo je ujedno lijepo iskustvo graditelja i posao razmršivanja, utvrđivanja, inventiranja

taire d'une relation, de liens dont l'histoire a témoigné d'une « distance ».

Le résultat a été éclatant : un ensemble de manifestations, une soixantaine d'événements qui a dessiné le portrait d'un pays singulièrement créatif et libre, connecté au monde, à ses grands équilibres, aux mutations à l'œuvre comme à ses enjeux quotidiens.

Croatie, la voici, s'est déroulé principalement à Paris, de septembre 2012 à mars 2013. C'est en célébrant cette Europe qui scellera désormais leur destin commun, que les Présidents François Hollande et Ivo Josipović ont inauguré officiellement le 9 octobre 2012 le Festival de la Croatie en France au Musée de Cluny à l'occasion de l'exposition « Et ils s'émerveillèrent ... Croatie médiévale ».

La programmation a été construite par les deux commissariats autour d'une série de temps forts, portant une attention particulière à la diversité thématique et géographique, à la transversalité des approches, aux traces d'une histoire commune, à la pertinence des propositions au contexte français.

Une question a dominé les choix : comment un pays qui n'a cessé de disparaître dans des entités plus larges et complexes, au cœur d'une Europe culturelle en fusion, a produit des œuvres dont la nature est propre à interpeller, interroger, confondre et enrichir le sens des choses.

Croatie, la voici a fait figure de précurseur en invitant opérateurs, médias et public à remettre en perspective de brillants fragments, connus et méconnus de l'art croate.

La réalisation du Festival de la Croatie en

odnosa i veza o kojima je povijest svjedočila sa «stanovite distance».

Rezultat je impresivan: niz manifestacija, brojna događanja - njih šezdesetak – koja ocrtavaju portret izrazito slobodne i kreativne zemlje, povezane sa svijetom i njegovim velikim ravnotežama, preobrazbama u tijeku i svakodnevnim izazovima.

Festival *Croatie, la voici* odvijao se uglavnom u Parizu, od rujna 2012. do ožujka 2013. Slaveći upravo tu Europu koja će sada zapečatiti zajedničku sudbinu, predsjednici François Hollande i Ivo Josipović službeno su otvorili Sezonu Hrvatske u Francuskoj 9. kolovoza 2012. u Muzeju Cluny, povodom izložbe "*I oni se zadivíše... srednjovjekovna umjetnost u Hrvatskoj*".

Dvije ekipe izbornika sastavile su program, utemeljen na nizu ključnih trenutaka, posebnu pozornost posvećujući tematskoj i geografskoj raznolikosti, transverzalnosti pristupa, tragovima zajedničke povijesti, relevantnosti prijedloga u odnosu na francuski kontekst.

Pri izboru je prevladavalo pitanje: na koji je način jedna zemlja, koja je neprestano nestajala u širim i složenijim entitetima usred kulturnog prožimanja Europe, proizvela djela svojstvena po sposobnosti prozivanja, propitivanja, spajanja i obogaćivanja općeg smisla.

Festival *Croatie, la voici* odigrao je ulogu vjesnika, pozivajući operatore, medije i publiku da sjajne poznate i nepoznate fragmente hrvatske umjetnosti postavi u širu cjelinu.

Ostvarenje Festivala Hrvatske u Francuskoj omogućila je izvanredna mo-

France a été rendue possible par l'exceptionnelle mobilisation des partenaires français et croates. Du côté français, l'effort de l'Etat a été mis en œuvre par le pôle des Saisons de l'Institut français et en Croatie par le Ministère de la Culture. La réalisation des projets a largement bénéficié du soutien des Ambassades de France et de Croatie. Que tous ceux qui ont participé à cette aventure soient remerciés.

Ce livre qui se feuillette comme un carnet de voyage restitue, non seulement la très grande qualité des manifestations mais laisse deviner, nous l'espérons, la richesse et la portée des échanges à venir entre les deux pays.

bilizacija francuskih i hrvatskih partnera. S francuske strane, državni angažman zastupao je *Pôle des Saisons* Francuskog instituta, a u Hrvatskoj Ministarstvo kulture. U ostvarenju projekata veliku su potporu pružile francuska i hrvatska ambasada. Posebno zahvaljujemo svima koji su sudjelovali u ovoj avanturi.

Ova knjiga koja se lista poput putopisa neće samo ponovo dočarati izuzetnu kvalitetu manifestacija, već će i nagovijestiti, nadamo se, bogatstvo i domet budućih razmjena između dviju zemalja.

Seadeta Midžić

COMMISSAIRE GÉNÉRALE POUR LA CROATIE /
HRVATSKA IZBORNICA

■ Présenter la Croatie en France à l'occasion de l'entrée de la Croatie dans l'Union européenne supposait de concevoir et de construire un festival cohérent de la culture croate, et de l'accorder à la tradition culturelle française, au sein même de ses propres événements, ses manifestations, ses questionnements et idées. Par son contenu, mais aussi par une construction et un mode de présentation convaincants, ce festival était censé exprimer et mettre en lumière une histoire et ses reflets contemporains dans

■ Predstaviti Hrvatsku u Francuskoj povodom ulaska RH u EU značilo je koncipirati, izgraditi te uskladiti s francuskom kulturnom tradicijom, dakle, u matici njezinih trenutačnih zbivanja, pojava, pitanja i ideja, koherentan festival hrvatske kulture koji će svojim sadržajem, ali i uvjerljivom konstrukcijom i načinom prezentacije, izraziti i ukazati ne samo na povijest već i na njezine suvremene reflekske u svim epohama koji su izgrađivali specifičnu hrvatsku tradiciju što se razvijala na milenijskom iskustvu proži-



Isabelle Delage et Seadeta Midžić, Commissaires générales pour la France et pour la Croatie / francuska i hrvatska izbornica Festivala
© Vinciane Verguethen

toutes les époques, constituants de la tradition spécifique croate développée au cours d'une expérience millénaire de métissage de différentes influences culturelles, religieuses et politiques, au croisement des civilisations.

Un des impératifs était également de montrer et d'exprimer l'actualité et la dynamique d'échange des auteurs contemporains croates qui depuis longtemps participent au concert universel de l'esprit et de la pratique des temps modernes.

manja raznih kulturnih, religijskih, političkih utjecaja i civilizacijskih sfera.

Jedan od bitnih imperativa bio je predstaviti i izraziti aktualnost i dinamičnost dijaloga suvremenih hrvatskih autora koji već dulje vrijeme sudjeluju u globalnom koncertu duha i prakse novoga doba, što je ostvareno širokom mobilizacijom hrvatskih umjetničkih, intelektualnih i kulturnih – posebno mladih – aktera koji pospješuju i propituju istovremeno stanje razvoja, mjesta

Ceci est réalisé par une large mobilisation des acteurs artistiques, intellectuels et culturels – en particulier les plus jeunes – qui favorisent et interrogent l'état à la fois de l'évolution, de la place et du rôle de la culture dans notre pays. Leurs œuvres ont révélé une pertinence souvent puissante de la création croate, ainsi que la place de celle-ci qui, dans l'esprit européen, est malheureusement trop souvent située non seulement dans les marges confuses de la sphère culturelle de la civilisation occidentale, mais également quelque part au bord du chemin de l'histoire.

Il a fallu susciter la curiosité et la sensibilité des professionnels et organisateurs français, s'inscrire, avec leur aide, dans l'espace et la pensée du milieu parisien et français, mais aussi dans un cadre mondialisé de la réflexion sur la culture. C'est pourquoi ce programme méritait d'être à la fois complété et justifié par les formes déjà existantes de la coopération entre les institutions croates et françaises, entre les artistes et les scientifiques. Une considération particulière pour l'ingéniosité de l'effort individuel nous engageait à ne pas oublier ceux qui ont agi durablement et avec succès dans les deux pays, tels Radovan Ivšić, Ivo Malec, Miroslav Radman et Katarina Livljanić, ainsi que ceux qui représentaient le pont entre les visées et les mouvements artistiques pas si éloignés au cours du XX siècle, tels Antun Gustav Matoš, Ivan Picelj et Slavko Kopač. Ainsi, nous avons essayé et peut-être réussi à éclairer le réseau fragile mais durable de ces liens et contacts culturels, depuis l'histoire la plus ancienne, surtout médiévale, jusqu'aux recherches et mouvements scientifiques et

i uloge kulture u našoj zemlji. Time se otkrila povremeno žestoka virulentnost hrvatske kulturne sredine i njezine pozicije, koja nažalost, ali razumljivo, u svijesti Europe postoji ne samo na nejasnome rubu zapadnoeuropskoga kulturnog i civilizacijskog kruga nego i uz rub povijesti.

Trebalo je pobuditi znatiželju i senzibilitet francuskih eksperata i operatera, ugraditi se s njihovom pomoći u prostor i misao pariške, francuske sredine i upisati se također u globalizirani okvir razmišljanja o kulturi. Stoga je taj program istovremeno tražio svoje upotpunjenje i opravdanje u već postojećim oblicima suradnje hrvatskih i francuskih institucija, umjetnika i znanstvenika, cijeneći posebno ingenioznost individualnoga napora te stoga ne zaboravljajući one koji su trajno i uspješno djelovali u obje sredine, poput Radovana Ivšića, Ive Maleca, Miroslava Radmana i Katarine Livljanić, ili predstavljali most između ne tako udaljenih kulturnih dometa i pokreta tijekom XX. stoljeća, poput A. G. Matoša, Ivana Picelja i Slavka Kopača. Time se nastojala i vjerujemo uspjela osvijetliti krhka, ali dugotrajno funkcionirajuća umreženost kulturnih veza i doticaja od najstarije, posebno srednjovjekovne, povijesti do najnovijih znanstvenih istraživanja i umjetničkih traženja i pokreta. Težnja je, dakle, bila cjelinom projekta izraziti, bar naznačiti, posebnost hrvatske kulture, a istovremeno kontrapunktirati s njezinom trajnom usklađenošću s europskim vrijednostima razvojem i sudbinom.

Dva uporišna pola, baština i suvremenost, nisu shvaćeni kao izdvojena i udaljena žarišta te omeđena područja, nego kao po-

artistiques les plus récents. L'intention de l'ensemble du projet a été d'exprimer, ou au moins de signifier, la spécificité de la culture croate, tout en rappelant sa relation permanente avec les valeurs, le développement et le destin européen.

Deux pôles d'appui, le patrimoine et la contemporanéité, n'ont donc pas été considérés comme des foyers séparés et éloignés, ni comme des territoires délimités, mais comme des axes mouvants d'un ensemble dynamique et vivant. Un soin particulier a été consacré à l'équilibrage des événements du Festival avec l'intention de montrer l'importance exceptionnelle de la culture et de sa pratique intense dans un petit pays qui défend son existence par l'art et la connaissance, notamment en portant attention à la formation des nouveaux talents, reconnus comme son potentiel majeur.

Le Festival et son retentissement sont le résultat d'un processus complexe mais ouvertement dialectique et critique, et donc positif, de la collaboration entre les professionnels de l'Institut français et du ministère de la Culture de Croatie, entre les auteurs, les organisateurs et tous les représentants des institutions culturelles des deux pays. La convergence des informations, des savoirs et des expériences a provoqué des réflexions partagées et des recherches communes dans la prospection créative du terrain, ainsi que dans la découverte des solutions nouvelles ou oubliées, mais toujours enrichissantes. C'est grâce à l'union de nos profils personnels différents et à nos expériences collectives que les interférences significatives ont pu être réalisées entre les disciplines.

kretne osi žive dinamične cjeline. Posebna je pozornost bila posvećena smislenoj uravnoteženosti festivalskih zbivanja s jasnom namjerom da se upozori na iznimno značenje kulture i njezino intenzivno življenje u maloj zemlji koja svoj opstanak brani znanjem i umjetnošću, naročito usmjerenošću na formiranje talentiranih pojedinaca, u čemu vidi svoj najznačajniji potencijal.

Festival i njegov odjek rezultat je sretne uspostave složenog, ali otvoreno kritičkog, dijaloškog te stoga i obogaćujućega procesa suradnje između eksperata Francuskog instituta i Ministarstva kulture RH te autora, organizatora i svih predstavnika kulturnih, muzejskih i festivalskih institucija s obje strane. Ulančavanjem informacija, znanja i iskustava potaknuta su usporedna razmišljanja i traženja udružena u kreativnom ispitivanju terena, pa tako i u otkrivanju novih ili zaboravljenih, a obogaćujućih ideja i rješenja. Tako su zahvaljujući našim raznolikim i raznorodnim, a ujedinjenim osobnim profilima i kolektivnim iskustvima ostvarene značajne interferencije među disciplinama. Vjerujemo da je osobit i važan uspjeh Festivala hrvatske kulture u Francuskoj *Croatie la voici* u tome što smo uspjeli stvoriti, komponirati, živi suradnički organizam koji je imao sve odlike uspješnoga *concerta grossa* u kojem su se upotpunile izvedbe i kreacije solista i ansambla.

Na istaknut i simboličan način o tome svjedoče i visoka pokroviteljstva i prisutnost predsjednika Josipovića i Hollandea te trajna i odgovorna podrška prvenstveno nositelja projekta – Ministarstva kulture i Ministarstva vanjskih poslova Hrvatske

Nous considérons que le succès particulier et important du Festival de la culture croate en France, « Croatie, la voici », est dû également au fait d'avoir réussi à créer, à composer un organisme coopérant vivant qui avait toutes les qualités d'un *concerto grosso* où les interprétations et les créations des solistes et des ensembles se complétaient.

De manière symbolique et éminente, ces objectifs ont été appuyés par les parrainages de haut niveau et la présence des Présidents des Républiques Ivo Josipović et François Hollande, ainsi que par le soutien durable et responsable des porteurs du projet, le ministère de la Culture et le ministère des Affaires étrangères de Croatie et de France, comme les ambassades de Croatie en France et de France en Croatie, partenariat qui s'est manifesté par de nombreuses visites tout au long de la durée de l'événement, unique et inédit pour la Croatie à ce jour.

Nous adressons un remerciement particulier à ces complices invisibles qui ont aidé par leur conseil, orienté nos réflexions, ouvert ou résolu nos dilemmes, et qui par leur enthousiasme et leur discrète présence, participaient à la création d'un Festival dont la dimension et la signification sont celles d'une œuvre collective.

i Francuske kao i veleposlanstava RH u Francuskoj i RF u Hrvatskoj, o čemu su svjedočili i posjeti tijekom odvijanja te, za Hrvatsku, jedinstvene i iznimne manifestacije.

Posebna hvala ide onim nevidljivim pojedincima koji su svojim savjetom pomagali, usmjeravali naša razmišljanja, otvarali ili rješavali dileme te svojim entuzijazmom i tihom prisutnosti sudjelovali u nastanku festivala koji ima dimenzije i značenje kolektivnoga djela.



Andrea Zlatar Violić, ministre de la Culture de la République de Croatie / ministrica kulture Republike Hrvatske, Xavier Darcos, Président de l'Institut français / predsjednik Francuskog instituta et Aurélie Filippetti, ministre de la Culture et de la Communication de la République de Française / ministrica kulture i komunikacije Francuske Republike.
© Vinciane Verguethen

A photograph of a crowd of people in a grand, ornate hall with a large chandelier. The image is overlaid with a red tint. The text 'TEMPS FORTS' is written in large, bold, red capital letters across the upper middle of the image.

TEMPS FORTS

SREDIŠNJA DOGAĐANJA

19

L'APOXYOMÈNE DE CROATIE, UN ATHLÈTE EN BRONZE



HRVATSKI APOKSIOMEN, ATLETA U BRONCI

Rotonde de Mars
Musée du Louvre

23/11/2012
— 25/02/2013







22

Cet athlète, qui fait aujourd'hui l'admiration du monde entier, revient de loin. Coulé dans le bronze au II^e siècle av. J.-C., il gisait depuis l'Antiquité par 45 mètres de fond, au large d'une île de Croatie. (...) Découvert par hasard en 1996 par un plongeur amateur, amoureuxment restauré, dégagé de sa gangue d'algues et de coquillages, le voilà pour trois mois exposé au Louvre.

TÉLÉRAMA, 19 DÉCEMBRE 2012

Ovaj atleta koji danas izaziva divljenje cijeloga svijeta vraća se izdaleka. Izliven u bronci u 2. stoljeću prije nove ere, ležao je u moru još od antičkoga doba na dubini od 45 metara, u blizini jednoga hrvatskog otoka. (...) Nakon što ga je 1996. slučajno otkrio amaterski ronilac, s mnogo je ljubavi restauriran, oslobođen algi i školjaka, i evo ga na tromjesečnoj izložbi u Louvreu.

TÉLÉRAMA, 19. PROSINCA 2012.



Apoxyomène de Croatie en cours de radiographie
/ Hrvatski Apoksiomen tijekom radiografskih istraživanja
© C2RMF Vanessa Fournier



23

— Un chef-d'œuvre d'harmonie, dans lequel on retrouve la « noble simplicité et la calme grandeur », qui selon le théoricien de l'art Winckelmann est l'essence de l'art grec. C'est aussi le souvenir d'une Europe réunie par un standard esthétique à l'excellence rarement atteinte depuis, et qui allait influencer les arts pour deux millénaires. Situé à l'épicentre chronologique et géographique des collections du Louvre, l'Apoxyomène croate symbolise l'axe centrifuge de toute une civilisation.

EXPONAUTE.COM, 28 DÉCEMBRE 2012

— Remek-djelo sklada, u kojem nalazimo „plemenitu jednostavnost i mirnu veličinu“, koje su, prema teoretičaru umjetnosti Winckelmannu, sukus grčke umjetnosti. To je i uspomena na Europu koja je bila ujedinjena u kriterijima vrhunske, otada rijetko dostignute izvedbe i koja je utjecala na razvoj umjetnosti u iduća dva tisućljeća. Smješten u kronološki i geografski epicentar zbirki Louvrea, hrvatski Apoksiomen simbolizira centrifugalnu okosnicu čitave jedne civilizacije.

EXPONAUTE.COM, 28. PROSINCA 2012.

« ET ILS S'ÉMERVEILLÈRENT... CROATIE MÉDIÉVALE »



"I ONI SE ZADIVIŠE... SREDNJOVJEKOVNA UMJETNOST U HRVATSKOJ"

Musée de Cluny

10/10/2012
— 07/01/2013





25



Ivo Josipović, Président de la République de Croatie / Predsjednik Republike Hrvatske et François Hollande, Président de la République française / Predsjednik Francuske Republike.

26



— Belliqueuses ou paisibles, commerciales ou intellectuelles, les rencontres entre la Croatie et les autres pays européens furent nombreuses tout au long du Moyen Âge. Les textes qui en font état sont rares. Mais les œuvres sont là, monuments religieux et civils, sculptures et manuscrits peints, reliquaires et bijoux, pour rappeler ce que furent l'originalité et la qualité de créations propres à susciter l'admiration aujourd'hui comme autrefois.

ELISABETH TABURET-DELAHAYE, DIRECTRICE DU MUSÉE DE CLUNY ET JEAN-PAUL CLUZEL, PRÉSIDENT DE LA RÉUNION DES MUSÉES NATIONAUX



Photos / Fotografije © Vinciane Verguethen

— Ratoborni ili miroljubivi, trgovački ili intelektualni, susreti Hrvatske i drugih europskih zemalja bili su brojni tijekom čitavoga srednjeg vijeka. Tekstovi koji o tome svjedoče su rijetki. Ali ovdje su djela, vjerski i građanski spomenici, skulpture i oslikani rukopisi, relikvijariji i nakit da bi nas podsjetili na originalnost i kvalitetu tvorevina koje, danas kao i nekad, izazivaju divljenje.

ELISABETH TABURET-DELAHAYE, DIREKTORICA MUZEJA CLUNY I JEAN-PAUL CLUZEL, PREDSEDNIK DE LA RÉUNION DES MUSÉES NATIONAUX





Michel Hyunh, conservateur du musée de Cluny / kustos Muzeja Cluny

— Dès son entrée dans la première salle, le spectateur est saisi par l'ambiance particulière qui règne là, et qui convient à merveille à la présentation d'objets religieux. (...) Peut-être le visiteur quittera-t-il l'exposition en ayant en tête l'image de la somptueuse mitre du trésor de Zagreb ; peut-être préférera-t-il rêver aux reliquaires merveilleux. Ce qui est certain, c'est qu'il portera désormais un autre regard sur la Croatie qui, il y a mille ans déjà, pouvait se targuer d'être au carrefour des cultures européennes.

RELIGIONS & HISTOIRE,
NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2012

— Već pri ulasku u prvu dvoranu posjetitelj je impresioniran posebnom atmosferom koja ovdje vlada i koja savršeno odgovara predavljanju vjerskih predmeta. (...) Možda će otići s izložbe noseći u sebi sliku raskošne mitre iz Zagrebačke riznice, možda će radije sanjati o prekrasnim relikvijarima. Jedno je sigurno: odsad će posve drugačije gledati na Hrvatsku, koja se može ponositi da je već prije tisuću godina bila čvorište europskih kultura.

RELIGIONS & HISTOIRE,
STUDENI / PROSINAC 2012.



CIBLES

METE

Musée de la Chasse et de la Nature

20/12/2012
— 31/03/2013



Claude d'Anthenaise,
directeur du Musée de
la chasse et de la nature
/ direktor Muzeja lova i
prirode, Xavier Darcos,
président de l'Institut
français / predsjednik
Francuskog instituta.
© Vinciane Verguethen



— Sur quoi tirons-nous quand nous « cartonnons » ? En mutilant une œuvre, cherche-t-on à la posséder ou à l'anéantir ? Les scènes représentées par ces cibles ne seraient-elles pas « hantées par ce qui s'y joue d'incontrôlable entre la visée et la vue, l'aveuglement et la vision, la proie et l'ombre » ?

ANNIE LE BRUN, "CIBLES", CATALOGUE DE L'EXPOSITION AUX ÉDITIONS LE PROMENEUR

— Na što to pucamo kad „ispaljujemo“? Kad ranjavamo neko djelo, želimo li ga posjedovati ili uništiti? Nisu li scene koje ove mete prikazuju „obuzete onime što je izvan kontrole u igri između cilja i vida, zaslijepljenosti i vizije, plijena i sjene“?

ANNIE LE BRUN, "CIBLES", KATALOG IZLOŽBE U IZDANJU LE PROMENEUR

30



© Vinciane Verguethen



— Curieusement, l'image vouée à la mutilation est rarement repoussante. On ne tire pas sur la mort ou sur le diable mais sur ce que l'on désire. En effet, il s'agit moins d'éliminer que de saisir, d'anéantir que de posséder. Une des grandes fonctions de l'art depuis les origines consiste en la capture par l'image.

CLAUDE D'ANTHENAISE, DIRECTEUR DU MUSÉE DE LA CHASSE ET DE LA NATURE, COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION

— Začudo, slika koja je namijenjena sakaćenju rijetko je odbojna. Ne puca se na smrt ni na đavla, već na nešto za čime žudimo. Doista, radi se više o hvatanju nego o eliminaciji, više o zaposjedanju nego o uništavanju. Jedna od glavnih funkcija umjetnosti od samih je početaka „zarobiti slikom“.

CLAUDE D'ANTHENAISE, DIREKTOR MUZEJA LOVA I PRIRODE, KUSTOS IZLOŽBE





— J'ai tiré sur des tableaux parce que tirer me permettait d'exprimer l'agressivité que je ressentais. Un assassinat sans victime. J'ai tiré parce que j'aimais voir le tableau saigner et mourir.

NIKI DE SAINT PHALLE, CITÉE PAR EDOUARD LAUNET DANS LIBÉRATION 12 ET 13 JANVIER 2013

— Pucala sam na slike jer mi je pucanje omogućivalo da izrazim agresivnost koju sam osjećala. Ubojstvo bez žrtve. Pucala sam jer sam voljela gledati sliku kako krvari i umire.

NIKI DA SAINT PHALLE, CITAT EDOUARDA LAUNETA, LIBÉRATION, 12. – 13. SIJEČNJA 2013.



31



© Vinciane Verguethen

CYCLE DE LECTURES D'AUTEURS DRAMATIQUES CROATES

CIKLUS ČITANJA HRVATSKIH DRAMATIČARA

Studio-Théâtre de la
Comédie-Française

24 – 26 / 10 / 2012

Laurent Mulheisen,
conseiller littéraire de
la Comédie-Française /
savjetnik za književnost
u Comédie-Française.
© Vinciane Verguethen



Je suis un monument culturel de catégorie zéro
 Le fichu berceau de la civilisation
 Dans lequel je berce mes 450 millions d'enfants
 Je suis un chef-d'œuvre archéologique
 Sculpté, poli et bien conservé
 et à 70% catholique
 J' ai un très haut seuil de tolérance
 J'aime le théâtre, les animaux
 Et la musique symphonique
 Je suis la mère célibataire de ma joyeuse armée

...

Je souhaite que la paix règne sur la planète
 et qu'on entonne des chants dans mes rangs

IVANA SAJKO, EUROPE

34

Ja sam spomenik kulture nulte kategorije
 Jebena kolijevka civilizacije
 U kojoj zibam 450 milijuna svoje djece
 Ja sam arheološki masterpiece
 Isklesan, izbrušen i konzerviran
 Ja sam sedamdesetpostotni katolik
 Imam visoki prag tolerancije
 Volim kazalište, životinje i simfonijsku glazbu
 Ja sam samohrana majka svoje raspjevane vojske

...

Želim mir na planeti
 I pjesmu u svojim redovima

IVANA SAJKO, EUROPA



Ivana Sajko, Laurent Mulheisen
 Photos / Fotografije © Vinciane Verguethen



IVAN MEŠTROVIĆ, L'EXPRESSION CROATE

IVAN MEŠTROVIĆ, HRVATSKA EKSPRESIJA

Cour d'honneur
du Musée Rodin

18/9/2012
— 6/1/2013





37

Ivan Meštrović est l'un des artistes croates qui synthétise cette dialectique savante entre identité nationale et interpénétration des courants qui ont dominé la scène artistique dans la première moitié du XXe siècle. Son tempérament créateur l'a mené dans les contrées puissantes qu'alimentent à part égale l'intime et l'histoire.

ISABELLE DELAGE ET SEADETA MIDŽIĆ,
COMMISSAIRES GÉNÉRALES DU FESTIVAL
CROATIE, LA VOICI

Ivan Meštrović jedan je od onih hrvatskih umjetnika koji sintetiziraju znanja i dijalektiku između nacionalnog identiteta i prožimanja struja koje su dominirale u umjetnosti prve polovice 20. stoljeća. Njegov stvaralački temperament vodio ga je u moćne sfere, podjednako nadahnute poviješću i intimom.

ISABELLE DELAGE I SEADETA MIDŽIĆ, GLAVNE
IZBORNICE FESTIVALA CROATIE, LA VOICI



38

— L'inspiration est divine. Le génie de Meštrović est expliqué, indirectement, par son ami Rodin, lorsque celui-ci disait ces phrases merveilleuses :

« Voyez donc les ondulations infinies du vallonement qui relie le ventre à la cuisse... Savourez toutes les incurvations voluptueuses de la hanche... Et maintenant, là... sur les reins, toutes ces fossettes adorables... C'est de la vraie chair...

CHRISTINE COSTE,
APPARENCES AUTOMNE/HIVER 2012





Hélène Conway-Mouret, ministre déléguée auprès du ministre des Affaires étrangères, chargée des Français de l'étranger / pomoćnica ministra vanjskih poslova, Uprava za francuze u inozemstvu, Vesna Pusić, ministre des Affaires étrangères et européennes de la République de Croatie / ministrica vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske, Xavier Darcos, Président de l'Institut français / predsjednik Francuskog instituta



— Inspiracija je božanska. Meštrovićev je genij indirektno objasnio njegov prijatelj Rodin kada je izrekao ove divne rečenice: „Pogledajte samo tu beskraju valovitost udubine koja povezuje trbuh s bedrom... Uživajte u svim ovim pohotnim pregibima boka... A zatim, ovdje... pri dnu leđa, sve te ljupke jamice...To je prava put...

CHRISTINE COSTE, APPARENCES JESEN/ZIMA 2012.



FOCUS CINÉMA

FILM U FOKUSU



40

**VOYAGE À TRAVERS LE
CINÉMA CROATE AU FESTIVAL
INTERNATIONAL DU FILM D'AMIENS**

**PUTOVANJE HRVATSKIM FILMOM NA
MEĐUNARODNOM FESTIVALU
U AMIENSU**

**UN ETAT DU MONDE ET DU CINÉMA
AU FORUM DES IMAGES**

**O SITUACIJI U SVIJETU I FILMU,
FESTIVAL *FORUM DES IMAGES***

**RÉTROSPECTIVE DE CINÉMA CROATE À
LA CINÉMATHEQUE FRANÇAISE**

**RETROSPEKTIVA HRVATSKOGA FILMA
U *CINÉMATHEQUE FRANÇAISE***

**JOURNÉES DU CINÉMA CROATE
CONTEMPORAIN PAR LES *CAHIERS DU CINÉMA*
A *L'ARLEQUIN* ET AU *REFLET MÉDICIS***

**DANI SUVREMENOG HRVATSKOG FILMA
U SURADNJI S *CAHIERS DU CINÉMA* U
KINODVORANAMA ARLEQUIN
I *REFLET MÉDICIS***

Novembre – Décembre
Studen – Prosinac
2012



41



Fort de sa jeunesse et de son indépendance, le cinéma croate est bien vivant (...) d'autant (...) que le passé de la cinématographie croate est fort d'une tradition d'avant-garde et d'une modernité esthétique d'une incomparable richesse, avec ses maîtres (notamment

Vatroslav Mimica) et ses chefs-d'œuvre célèbres ou méconnus – dont quelques joyaux seront présentés en France à l'occasion de cet automne croate. Reste à renouer aujourd'hui avec ce passé mirifique : c'est tout le mal que l'on puisse souhaiter aux jeunes turcs de cette vague légère et frémissante.

VINCENT MALAUSA, LES CAHIERS DU CINÉMA



Samo jednom se ljubi (1981), režija: Rajko Grlić





Rajko Grlić (cinéaste), Mila Turajlić (cinéaste), Mirsad Purivatra (directeur et fondateur du festival de Sarajevo), Aida Begić (cinéaste), Amaël Cattaruzza (aître de conférence en géographie, auteur de l'atlas géopolitique des Balkans), Simon Rico (Courrier des Balkans). © Fotografija Jasmin Bašić

43



Rondo (1966), redatelj: Zvonimir Berković



Okupacija u 26 slika (1978), redatelj: Lordan Zafranović

— Svojom je mladosti i nezavisnosti hrvatski film vrlo živ... tim više što se hrvatska filmska prošlost odlikuje izuzetno bogatom tradicijom avangarde i modernom estetikom, zahvaljujući svojim majstorima (na primjer Vatroslavu Mimici, kojega smo susreli) i slavnim ili nepoznatim remek-djelima – od kojih je nekoliko bisera predstavljeno u Francuskoj tijekom ove hrvatske jeseni. Danas se nadovezati na tu čudesnu prošlost – najbolje je što možemo poželjeti mladim talentima ovoga laganog i treperavog vala.

VINCENT MALAUSA, LES CAHIERS DU CINÉMA

FOCUS MUSIQUE DE CHAMBRE

KOMORNA GLAZBA U FOKUSU

44

**RÉCITAL DES VIOLONCELLISTES MONIKA
LESKOVAR ET GIOVANNI SOLLIMA**

**ZAJEDNIČKI NASTUP MONIKE
LESKOVAR I GIOVANNIJA SOLLIME**

**LES SOLISTES DE ZAGREB, SOUS LA
DIRECTION DE MARC COPPEY**

**ZAGREBAČKI SOLISTI, UMJETNIČKO
VODSTVO MARC COPPEY**

**RÉCITALS DE LA PIANISTE MARTINA
FILJAK ET DE LA CANTATRICE LANA KOS**

**ZAJEDNIČKI NASTUP SOPRANISTICE LANE
KOS I PIJANISTICE MARTINE FILJAK**

**CONCERT DE L'ENSEMBLE
ANTIPHONUS, NOËL CROATE**

**KONCERT ANSAMBLA ANTIPHONUS,
HRVATSKI BOŽIĆ**

**Salle Gaveau / Théâtre de la Ville
/ Collège des Bernardins**

Novembre – Décembre
Studen – Prosinac
2012



45

Monika Leskovar et Giovanni Sollima. © Sergio Bonuomo



Marc Coppey et les Solistes de Zagreb / Marc Coppey i Zagrebački solisti

« Le panache et l'élégance avec une précision d'attaque et une énergie galvanisée par le geste investi de Marc Coppey »

MICHÈLE TOSI, RESMUSICA

„Sjajan i elegantan nastup, s preciznim zamahom i energijom nošenom angažiranom gestom Marca Coppeya.“

MICHÈLE TOSI, RESMUSICA



Lana Kos

46

Ensemble Antiphonus / Ansambl Antiphonus





Martina Filjak © Romano Grožich

47

« Un programme éclectique aux couleurs d'Europe centrale où se côtoient le moine croate baroque Amando Ivančić, à découvrir pour beaucoup, le contemporain français né à Zagreb Ivo Malec, Joseph Haydn et Tchaïkovski. »

GÉRARD MANNONI, FRANCE CULTURE



Monika Leskovar et Giovanni Sollima

„Eklektičan program u tonovima srednje Europe u kojemu su povezani Amando Ivančić, barokni hrvatski svećenik kojega će mnogi tek otkriti, Ivo Malec, francuski suvremeni glazbenik rođen u Zagrebu, Joseph Haydn i Čajkovski.“

GÉRARD MANNONI, FRANCE CULTURE

L'ŒIL DE PETER KNAPP SUR LA PHOTOGRAPHIE CROATE

HRVATSKA FOTOGRAFIJA OKOM PETERA KNAPPA

Cité internationale des Arts

11/10 — 27/11/2012



— C'est tout un arrière-plan graphique, historique, international, que ce grand monsieur a dans l'œil, qui donne son relief au tableau qu'il dessine de la photo à la Cité des Arts : une trame tendue de fils intimes, traversée par les lignes claires de la grande Histoire.

Émerge peu à peu une vision de l'identité du pays à travers une mosaïque d'histoires singulières.

TÉLÉRAMA SORTIR, 24/30 NOVEMBRE 2012

— Taj veliki gospodin u oku nosi čitavu jednu povijesnu, međunarodnu, grafičku pozadinu, koja ovom prikazu fotografije u Cité des Arts daje poseban reljef. Prikaz je spleten od intimnih niti, protkan jasnim linijama velike povijesti. Kroz mozaik osobnih priča malo-pomalo izranja pogled na identitet zemlje.

TÉLÉRAMA SORTIR, 24. – 30. STUDENI 2012.

Peter Knapp, commissaire de l'exposition / kustos izložbe. © Vinciane Verguethen





50

Il y a deux façons de photographier aujourd'hui, l'une se trouve dans les musées et l'autre au service des mass média, et tout le milieu de l'art sait ce qui les sépare. L'art des musées est entièrement axé sur les valeurs spirituelles de la vie, les espoirs et les craintes de l'homme, la vérité, le beau et le bien – alors que l'art appliqué sert à informer et à documenter (....)

Dans cette exposition se rencontrent les images de deux générations. La jeune génération s'expose et travaille dans la vie culturelle. La génération analogique se dit « photographe » et considère cette forme d'art avec gravité : c'est le bonheur avec lequel elle réussit à donner expression aux idées et aspirations de l'époque et du lieu où elle s'expose. C'est précisément parce qu'elle est une forme d'art appliqué qu'elle doit séduire le public ; et pour ce faire, elle doit exprimer les rêves et les aspirations de ce public au lieu de condenser les rêves et aspirations personnels de l'artiste.

PETER KNAPP, COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION





Exposition à Zagreb, Musée des Arts et Métiers / Izložba u zagrebu, Muzej za umjetnost i obrt

Danas postoje dva načina fotografiranja: jedan se nalazi u muzejima, dok je drugi u službi medija, a cijela umjetnička sredina zna što ih dijeli. Umjetnost muzeja potpuno je usmjerena na duhovne vrijednosti života, na ljudske nade i bojazni, na istinu, ljepotu i dobro – dok primijenjena umjetnost služi informiranju i dokumentiranju (...)

Na ovoj se izložbi susreću slike dviju generacija. Mlada generacija izlaže i djeluje u kulturnome životu. Analogna generacija

naziva se „fotografima“ i doživljava taj oblik umjetnosti vrlo ozbiljno, odnosno kao sreću kojom uspijeva izraziti ideje i težnje vremena i mjesta u okviru kojih je izložen. Upravo stoga što je oblik primijenjene umjetnosti, fotografija mora privući publiku, a da bi to uspjela, mora izraziti snove i težnje te publike umjesto da kondenzira osobne snove i težnje umjetnika.

PETER KNAPP, KUSTOS IZLOŽBE

51



Photos / Fotografije © Vinciane Verguethen



MATIJA FERLIN ***SAD SAM ALMOST 6***

SAŠA BOŽIĆ **PETRA HRAŠĆANEC** ***LOVE WILL TEAR US APART***

52

Théâtre du Colombier (Bagnolet)
Rencontres chorégraphiques
internationales de Seine Saint-Denis

9 — 11/11/2012



53



Chaque bestiole, sortie tout droit d'un coffre à jouets, est un personnage. Matija Ferlin les nomme une par une avant de leur faire la classe. Toutes ces créatures factices de l'enfance deviennent des ennemis, et le danseur passe par des états « *effrayants* » qui résultent des conditions et des contraintes sociales, y compris familiales.

Saša Božić, metteur en scène et dramaturge croate, a lui créé un solo pour la danseuse Petra Hrašćanec : *Love Will Tear Us Apart*. Entre confession, danse abstraite et concert rock, la pièce traite des politiques de surveillance.

MARIE-CHRISTINE VERNAY, LIBÉRATION,
9 NOVEMBRE 2012



54

Matija Ferlin : Sad Sam Almost 6 © Nada Zgank





Saša Božić, Petra Hrašćanec: Love Will Tear Us Apart © Danko Stjepanović

55

— Svaka životinja iz kutije igračaka zaseban je lik. Matija Ferlin imenuje ih jednu po jednu prije nego što će im održati nastavu. Sva ta umjetna stvorenja iz djetinjstva postaju neprijateljima. Plesač prolazi kroz „strahovita“ stanja, posljedice društvenih i obiteljskih uvjeta i prisila.

Saša Božić, hrvatski redatelj i dramaturg, kreirao je solo predstavu za plesačicu Petru Hrašćanec: Love will tear us apart. Između ispovijedi, apstraktnoga plesa i rock-koncerta, predstava govori o politici nadzora.

MARIE-CHRISTINE VERNAY, *LIBÉRATION*,
9. STUDENI 2012



PAYSAGES DE L'ADRIATIQUE: NIKOLA BAŠIĆ

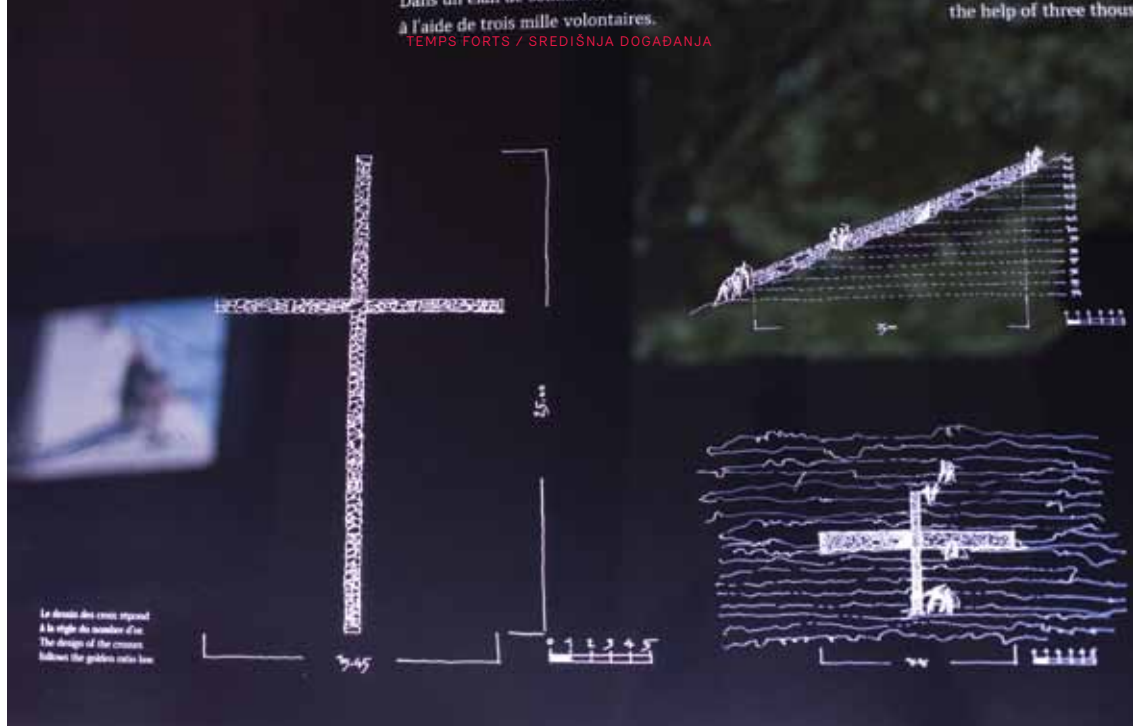
JADRANSKI PEJSAŽI: NIKOLA BAŠIĆ

Cité de l'Architecture
et du Patrimoine

17/12/2012
— 3/2/2013







58

Mon projet est une hybridation entre les différents composants matériels et immatériels de l'environnement. (...) Mon objectif était de chercher de nouvelles façons de communiquer avec l'environnement naturel et d'ancrer cette interaction potentielle avec la nature dans les principes du projet.

NIKOLA BAŠIĆ, INTERVIEW DE LÉA MOSCONI DANS PARIS ART, 10 JANVIER 2013

Moj je projekt hibrid različitih materijalnih i nematerijalnih komponenti naše okoline. (...) Cilj mi je bio istražiti nove načine komunikacije s prirodnim okolišem i usaditi tu potencijalnu interakciju s prirodom u principe projekta.

NIKOLA BAŠIĆ, INTERVJU LÉE MOSCONI, PARIS ART, 10. SIJEČNJA 2013.



Nikola Bašić

— Sur la scène contemporaine croate, Nikola Bašić, formé à Sarajevo, tient une place particulière : en dehors des courants et des modes, il invente, il revisite. (...) Qu'il s'agisse du rite du coucher du soleil, du rite d'un pèlerinage religieux ou du rite du souvenir, l'architecte donne à découvrir ce fil conducteur qui traverse trois œuvres bien ancrées dans la culture et l'histoire locales. La pierre pour seule matière. La délicieuse lumière de l'Adriatique fait le reste.

FRANCIS RAMBERT, DIRECTEUR DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHITECTURE



— Nikola Bašić, školovan u Sarajevu, zauzima posebno mjesto na suvremenoj hrvatskoj sceni: izvan struja i tendencija, on izmišlja, propituje već postojeće. (...) Bilo da se radi o ritualu zalaska sunca, ritualu vjerskoga hodočašća ili ritualu sjećanja, arhitekt Bašić otkriva nam nit vodilju koja povezuje ta tri djela, čvrsto ukorijenjena u lokalnu kulturu i povijest. Uz kamen kao jedini materijal. Prekrasna jadranska svjetlost učinit će ostalo.

FRANÇOIS RAMBERT, DIRECTOR FRANCUSKOG INSTITUTA ZA ARHITEKTURU

59



COLLOQUE FRANCO-CROATE

FRANCUSKO-HRVATSKI ZNANSTVENI SKUP

La Sorbonne

7 – 8 / 12 / 2012



Mislav Ježić, Jacques-Olivier Boudon



61

— La décision prise par Napoléon de s'emparer d'une partie de la Croatie en 1809 pour en faire une des composantes des Provinces illyriennes ne saurait limiter les relations entre deux pays désormais associés au sein de l'Union européenne. Les relations sont en effet anciennes. Les échanges entre artistes, intellectuels et savants ont façonné l'histoire de la France et de la Croatie depuis l'époque médiévale jusqu'à nos jours. Ce colloque se propose d'explorer ces zones de contacts, ces influences réciproques, afin de mieux établir les chances de coopération future dans une Europe en mutation.

JACQUES-OLIVIER BOUDON ET IVAN SUPIČIĆ

— Odnosi između dviju zemalja, uskoro udruženih u Europskoj uniji, ne mogu se svesti tek na Napoleonovu odluku 1809. godine da zauzme dio Hrvatske i priključi ga ilirskim provincijama. Ti odnosi već odavno postoje. Razmjene među umjetnicima, intelektualcima i znanstvenicima oblikovale su povijest Francuske i Hrvatske od srednjega vijeka sve do današnjih dana. Skup predlaže istraživanje dosadašnjih područja povezivanja i međusobnih utjecaja ne bi li što bolje postavio osnove buduće suradnje u Europi koja je u jeku promjena.

JACQUES-OLIVIER BOUDON I IVAN SUPIČIĆ

DESTINATION CROATIE, WEEK-END RADIO FRANCE

PRAVAC HRVATSKA, VIKEND NA RADIO FRANCE

Le CENTQUATRE

14 – 16 / 12 / 2012

62







64

Ivo Pogorelić

Le récital [d'Ivo Pogorelić] commençait dans la joie et la bonne humeur avec la sonate "Funèbre" de Chopin. La célèbre marche funèbre devient une course à l'abîme. La Méphisto Walz de Liszt qui suit, jouée en près de 20 minutes au lieu des 10 habituelles, n'a jamais été aussi diabolique. Le nocturne op. 48 no. 1 de Chopin ne constitue pas vraiment une balade à la belle étoile dans les bras de sa bien-aimée, mais plutôt un reportage sur la guerre des Balkans. On entend même le bruit des mitraillettes. Quant à la sonate de Liszt, en 45 minutes au lieu de 30, elle n'a jamais sonné autant wagnérienne. La note finale habituellement éternelle devient avec Pogorelić un claquement de porte, comparable à celui avec lequel Warlikowski referme sa sublime Médée.

BLOG EUSEBIUS ET FLORESTAN



Yin Yu Chang interprète « Attacca » d' Ivo Malec
/ „Attaca” Ive Maleca u izvedbi Yin Yu Chang



— Recital Ive Pogorelića počeo je radosno i u dobrom raspoloženju Chopinovom sonatom Funèbre. Čuveni posmrtni marš pretvorio se u trku prema ponoru. Lisztov Mefistov valcer koji je uslijedio i trajao 20 minuta, umjesto uobičajenih 10, nikada nije bio tako dijaboličan. Chopinov Nocturno op. 48 br. 1 nije nalikovao šetnji pod zvjezdanim nebom u zagrljaju voljene osobe, već više reportaži o balkanskome ratu. Čak smo mogli začuti zvukove mitraljeza. Lisztova pak Sonata, u trajanju od 45 umjesto 30 minuta, nikada nije zvučala toliko wagnerski. Završna nota, koja je inače beskraja, kod Pogorelića je odjeknula poput zalupljenih vrata, učinak usporediv s onim kojim Warlikowski zatvara svoju vrhunsku Medeu.

BLOG EUSEBIUS I FLORESTAN

Photos / Fotografije © Vinciane Verguethen



NATAŠA RAJKOVIĆ I BOBO JELČIĆ: *DE L'AUTRE CÔTÉ*

S DRUGE STRANE

66



**Théâtre national
de la Colline**

13 – 20 / 12 / 2012





67

— Au théâtre, un moyen d'expression qui comporte de nombreuses conventions, où tout doit être arrangé, joué, dirigé et bien structuré, est-il possible de faire naître chez le spectateur un profond sentiment de doute, un choc spontané, une surprise ?

NATAŠA RAJKOVIĆ ET BOBO JELČIĆ

— U kazalištu u kojemu izražajna sredstva sadrže brojne konvencije, gdje sve mora biti uređeno, glumljeno, vođeno i dobro strukturirano, je li moguće kod gledatelja pobuditi dubok osjećaj sumnje, spontani šok, iznenađenje?

NATAŠA RAJKOVIĆ I BOBO JELČIĆ

LES RÊVES (DÉS)ENCHANTÉS DE LA CROATIE

(RAZ)OČARANI SNOVI HRVATSKE

68

BPI /Centre Pompidou

22 / 10 / 2012





Anne Madelain, Jacques Rupnik, Igor Štiks, Srećko Horvat

En France, la Croatie reste mal connue. Héritage réel mais aussi fantasmé des alliances politiques du passé, absence de frontière commune, les raisons sont nombreuses... C'est pourtant un territoire ouvert aux échanges centre – européens et balkaniques, singulièrement européens, y compris dans ses mémoires traumatiques. Aujourd'hui, on y trouve des artistes et intellectuels qui n'hésitent pas à bousculer le discours établi, réinventent leurs moyens de production et trouvent à l'extérieur de l'espace nouvellement national, un terrain plus large pour leurs voix. Non une culture « périphérique » mais au plus près de notre contemporain, de ses (r)évolutions et (dés)enchantelements.

ANNE MADELAIN

Hrvatska je još uvijek nedovoljno poznata u Francuskoj. Razlozi tomu su brojni: postojeće, ali i izmišljeno naslijeđe političkih saveza iz prošlosti, nepostojanje zajedničkih granica... A opet, radi se o teritoriju koji je izrazito europski, otvoren europsko-balkanskim razmjenama, pa čak i u nekim traumatičnim sjećanjima. Danas u Hrvatskoj djeluju umjetnici i intelektualci koji ne oklijevaju uzdrmati postojeći diskurs, koji izmišljaju nova sredstva za svoje produkcije i koji izvan novostvorenoga nacionalnog prostora nalaze šira područja za svoj izraz. Ne radi se o kulturi „periferije“, već o kulturi usko vezanoj uz našega suvremenika, njegove (r)evolucije i (raz)očaranja.

ANNE MADELAIN



19 – 21 h
TABLE RONDE:
CROATIE, SCÈNE
D'EUROPE

70

JACQUES RUPNIK est politologue, directeur de recherche au CERI-Sciences-Po.

SREĆKO HORVAT est philosophe, sémiologue et directeur du Subversive Forum de Zagreb.

IGOR ŠTIKS est chercheur en sciences politiques, romancier, auteur de "Le serpent du destin", Éditions Galaade, 2011. (Prix du meilleur premier roman en Croatie)

TABLE RONDE
MODÉRÉE PAR
ANNE MADELAIN,
chercheuse, auteure,
enseignante à l'IEP de Lille



Jacques Rupnik

21 – 22H
PERFORMANCE
MUSICALE
ET LITTÉRAIRE

Rose is a rose is a rose is a rose
(Verlag der Autoren, 2008, l'Espace d'un instant, 2010 / l'Arche Éditeur)
par **IVANA SAJKO** écrivain, dramaturge et performeuse.

PROGRAMMATION :
Emmanuèle Payen (BPI)
et Anne Madelain (EHES)



Srećko Horvat

19 – 21 h
OKRUGLI STOL:
HRVATSKA, POZORNICA
EUROPE

JACQUES RUPNIK

politolog, voditelj
 istraživanja pri CERI
 Sciences Po

SREČKO HORVAT

filozof, semiolog i direktor
 Subversive Forumu u
 Zagrebu



Anne Madelain

IGOR ŠTIKS istraživač u
 području političkih znanosti,
 romanopisac, autor knjige
 Dvorac u Romagni (Le
 serpent du destin, Editions
 Galaade, 2011.), nagrada
 za najbolji prvi roman u
 Hrvatskoj

OKRUGLI STOL VODILA
ANNE MADELAIN,
 istraživačica, autorica,
 profesorica na IEP-u u Lilleu.

21 – 22 h
GLAZBENI I KNJIŽEVNI
PERFORMANS

Rose is a rose is a rose

IVANA SAJKO, spisateljica,
 dramaturginja i performerica
 (Verlag der Autoren, 2008.,
 l'Espace d'un instant, 2010. /
 l'Arche Editeur)

PROGRAM PRIPREMILE
 Emmanuelle Payen (Bpi) i
 Anne Madelain (Ehess).



Igor Štiks



Ivana Sajko



JOURNÉE DE LA CROATIE DANS LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

DAN HRVATSKE U FRANCUSKIM ŠKOLAMA

72

Académies de Nice et de Grenoble

8 — 9/10/2012





73



— La France contre la Croatie. Non, il ne s'agit pas d'une demi-finale de Coupe du monde de football. C'est de catamarans dont il est question ici. Si cette régata est le point d'orgue de (la) rencontre (entre les élèves), d'autres activités étaient au programme (...) : visite culturelle au MAMAC, pique-nique, mais aussi cours communs avec interprète.

NICE MATIN, 10 OCTOBRE 2012

— Francuska protiv Hrvatske. Ne, ne radi se o polufinalu Svjetskoga kupa u nogometu. Riječ je o katamaranima. Dok je regata bila glavni događaj đачkih susreta, na programu su bile i mnoge druge aktivnosti: posjet Muzeju suvremene umjetnosti MAMAC, piknik, ali i zajednička nastava uz pomoć prevoditelja.

NICE MATIN, 10. LISTOPADA 2012.

74







BORIS BUĆAN *POSTERS*

Le Lieu du Design

9/11/2012
— 9/1/2013





78



Boris Bučan



— Paris accueille pour la première fois en France des affiches magistrales de Boris Bučan, figure emblématique du graphisme croate, dont l'œuvre, intégrée dans les plus grandes collections internationales, a profondément contribué à l'évolution du design graphique.

AFP, 8 NOVEMBRE 2012

— Prvi put u Francuskoj, Pariz ugošćuje vrhunske plakate Borisa Bučana, amblematične figure hrvatskoga grafizma, čije je djelo, prisutno u najvećim svjetskim zbirka-ma, uvelike pridonijelo razvoju grafičkoga dizajna.

AFP, 8. STUDENOGA 2012.

Des créations urbaines en grands formats, aux couleurs éclatantes et contrastées, aux dessins ludiques et stylisés, entre art naïf et dadaïsme, dans lesquelles l'image repousse le texte sur les bords du cadre et s'impose comme médium d'expression hautement symbolique et populaire.

PARISCOPE, 17 AU 23 OCTOBRE 2012



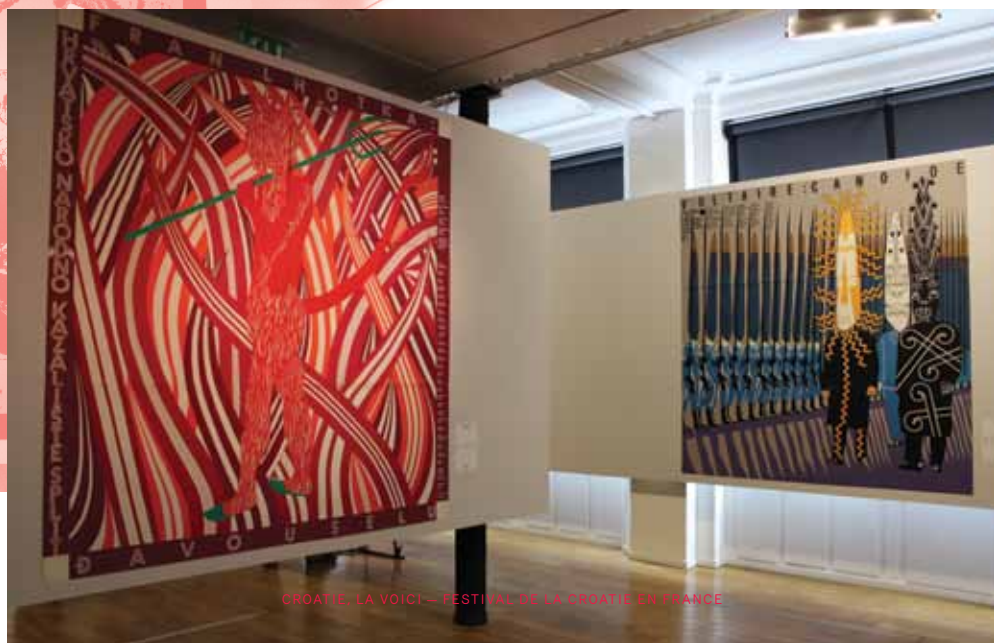
Photos / Fotografije © Christine Rosas



Urbane kreacije velikoga formata, živih i kontrastnih boja, razigrana i stilizirana crteža, između naive i dadaizma, u kojima slika odmiče tekst prema rubovima okvira i nameće se kao izrazito simboličan i popularan izražajni medij.

PARISCOPE, 17. – 23. LISTOPADA 2012.

79





CYCLE DE PERFORMANCES, FIL ROUGE DU FESTIVAL

CIKLUS PERFORMANSA, NIT VODILJA FESTIVALA

80

Hôtel Particulier Montmartre, Centre
Pompidou, Le CENTQUATRE, La FIAC,
Le MAC/VAL, Ecole nationale supérieure
des Beaux-arts, Musée de la Chasse et de la
Nature, The Window/Labo A235, Fondation
Brownstone, le Générateur/Frasq

24/9 – 21/12/2012

Zlatko Kopljär



Artistes et penseurs favorisent la singularité du paysage contemporain en Croatie, proposant de nouveaux ponts et de nouvelles formes avec la performance. Ces quêtes artistiques cristallisent bien plus que des niches disséminées sur le territoire croate. Foyer incontournable de l'art performance en Europe de l'Est, la Croatie est désormais l'une des scènes phares d'un mouvement artistique et culturel, catalyseur d'une énergie de pleine liberté cherchant à questionner et à réfléchir le monde.

MEHDI BRIT, COMMISSAIRE

Umjetnici i mislioci pospješuju posebnost suvremenoga pejzaža Hrvatske, predlažući putem performansa nove mostove i nove oblike. Ta umjetnička traganja kristaliziraju mnogo više od pojedinih tendencija zastupljenih na hrvatskome teritoriju. Nezaobilazan centar performansa u Istočnoj Europi, Hrvatska je odsada jedna od vodećih pozornica umjetničkih i kulturnih stremljenja, katalizator potpuno slobodne energije koja želi propitivati i odražavati svijet.

MEHDI BRIT, KUSTOS



Božena Končić Badurina © Christine Rosas



Vlasta Delimar



Siniša Labrović © Christine Rosas



Slaven Tolj

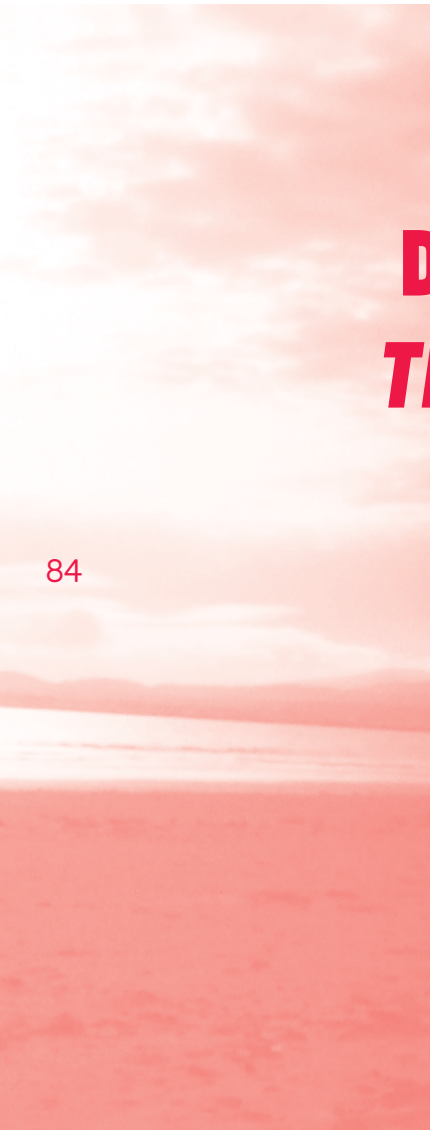


Igor Grubić



Sandra Sterle

VLASTA DELIMAR
ZVONIMIR DOBROVIĆ
IVAN FAKTOR
TOMISLAV GOTOVAC
ŽELJKO KIPKE
IGOR GRUBIĆ
BOŽENA KONČIĆ BADURINA
ZLATKO KOPLJAR
SANJA IVEKOVIĆ
SINIŠA LABROVIĆ
DALIBOR MARTINIS
ZDRAVKO MUSTAĆ
SUNČICA OSTOIĆ & KONTEJNER
SANDRA STERLE
SLAVEN TOLJ
LEILA TOPIĆ
GORAN TRBULJAK
LE GROUPE DES SIX AUTEURS
/ GRUPA ŠESTORICE AUTORA



DAMIR OČKO ***THE KINGDOM*** ***OF GLOTTIS***

84

Palais de Tokyo

16/10
— 11/2/2013



— Le Palais de Tokyo touché par la grâce d'Očko (...) Virtuose du son comme de l'image, le jeune artiste croate expose pour la première fois à Paris collages et vidéos. (...) Ses œuvres ont pour thème commun la voix humaine, sa virtuosité et ses fragilités, balançant entre le silence et les sons, entre harmonie et extrême tension.

ANNE PICQ, BEAUX ARTS, FÉVRIER 2013



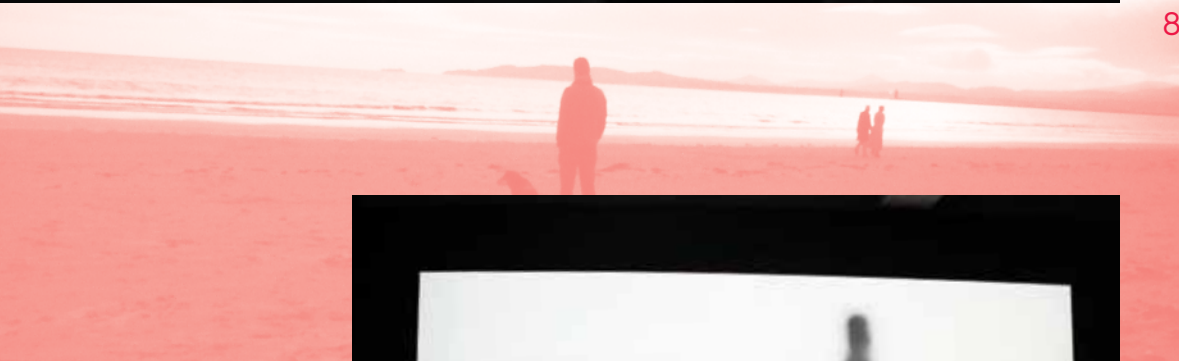
— Palais de Tokyo dotaknula je čarolija zvana Očko (...) Virtuozi zvuka i slike, mladi hrvatski umjetnik prvi put izlaže u Parizu kolaže i videa (...) Zajednička je tema njegovih radova ljudski glas, njegova virtuoznost i krhkost, oscilirajući između tišine i zvukova, između harmonije i krajnje napetosti.

ANNE PICQ, BEAUX-ARTS, VELJAČA 2013.





87



**STRIPOVI, BD
& COMICS
UNDERGROUND DE
CROATIE**

88

La Rotonde

28 — 30 / 9 / 2012



Miroslav Sekulić



89

Photos / Fotografije © Christine Rosas



Le festival de la Croatie en France nous donne l'opportunité formidable d'aller à la rencontre d'une des scènes BD les plus créatives du moment.

...

Il ne s'agit pas de proposer ici une anthologie figée de la bande dessinée croate mais plutôt d'entrouvrir une porte sur une création plus vivante et novatrice que jamais.

RAPHAËL BARBAN, (FERRAILLE PRODUCTIONS)
COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION

Festival Hrvatske u Francuskoj pruža nam izvanrednu mogućnost da upoznamo jednu od najplodnijih pozornica stripa u posljednje vrijeme.

...

Namjera nije bila prikazati ukočenu antologiju hrvatskoga stripa, već otvoriti pristup stvaralaštvu koje je življe i inovativnije no ikada.

RAPHAËL BARBAN (FERRAILLE PRODUCTIONS),
KUSTOS IZLOŽBE

« On a tous grandi sous l'influence certaine de la bande dessinée française. On a vu le travail de Métal Hurlant, de Moebius bien sûr, de Druillet aussi, de toute cette génération d'artistes qui a eu une grande influence. Venir à Paris est toujours pour moi quelque chose de très fort, parce que c'est retrouver ce qui est à l'origine de mon travail. »

DANIJEL ŽEŽELJ

„Svi smo odrastali pod određenim utjecajem francuskoga stripa. Vidjeli smo radove Métal Hurlant, Moebiusa, naravno, Druilleta, čitave te generacije umjetnika koja je ostvarila velik utjecaj. Za mene je uvijek snažan doživljaj doći u Pariz, jer se time vraćam nečemu što je obilježilo početke moga rada.“

DANIJEL ŽEŽELJ



91



Danijel Žeželj

LE 100% CROATE AVEC MARINA GAŠI

100% HRVATSKA VEČER S MARINOM GAŠI

92

Les Grandes
Tables du 104

17/12/2012



Marina Gaši. Photos / Fotografije © Vinciane Verguthen



La Croatie séduit sans retenue les Européens (elle sera d'ailleurs la prochaine Nation à rejoindre l'Europe) avides de nouveaux espaces et de nouvelles rencontres. Et comme souvent, la cuisine, ce qui pousse et ce qui se mange, en devient l'un des principaux vecteurs.

OMNIVORE

AU MENU:

TARTARE DE SOLE, RIZ NOIR
 – VIN: MALVAZIJA POLETTI
 SARDINE, SÉSAME, CARPACCIO DE COURGETTE
 – VIN : CLAI SV JAKOB
 GNOCCHI SAUCE CALAMAR
 – VIN : CORONICA GRANDE GRAN TERAN
 TARTE CHOCOLAT, CITRON, ÉMULSION D'HUILE D'OLIVE
 – BENVENUTTI CORONA GRANDE GRAPPA, ROSSI BISK (EN DIGESTIFI!)

Kao iduća država koja će se pridružiti Europi, Hrvatska neodoljivo privlači Europljane, željne novih prostora i novih susreta. Pritom je kulinarsstvo, što se jede i što raste, kao i obično jedna od glavnih poveznica.

OMNIVORE

MENU

TARTAR OD LISTA, CRNA RIŽA
 – VINO: MALVAZIJA POLETTI
 SARDINA, SEZAM, CARPACCIO OD TIKVICA
 – VINO: CLAI SV JAKOB
 NJOKI U UMAKU OD LIGANJA
 – VINO: CORONICA GRANDE GRAN TERAN
 KOLAČ OD ČOKOLADE I LIMUNA, S EMULZIJOM OD MASLINOVA ULJA
 – BENVENUTTI CORONA GRANDE GRAPPA, ROSSI BISK (KAO DIGESTIVI!)

CANAL'CADE ET SOIRÉE *PARIS-ICI LA* *CROATIE*



CANAL'CADE I VEČER *PARIZ – OVDJE* *HRVATSKA*

**OUVERTURE DU FESTIVAL VILLES
DES MUSIQUES DU MONDE**

Canal de l'Ourcq,
Cabaret Sauvage

13/10/2012



Zvončari





96

— Une soirée sous des couleurs croates très rock. On commence en acoustique, en dégustant une petite sardinade, une spécialité du pays, sur fond de battle polyphonique – les klapas Neverin, Grdelin et Anaiki. On continue avec l'irrésistible crooner new wave Darko Rundek (de Cargo Orkestar) et son folk gipsy métissé, puis Gibonni, la popstar de Dalmatie. Et l'on termine la nuit en guinchant sur les mixes des DJs RKK et Sasha.

ANNE BERTHOD, TÉLÉRAMA

— Večer u znaku vrlo rokerskih hrvatskih tonova. Počelo je akustički, uz degustaciju tipičnoga specijaliteta od sardina na zvučnoj pozadini polifoničkih izvedbi klapa Neverin, Grdelin i Anaiki. Nastavilo se s neodoljivim croonerom novoga vala Darkom Rundekom (uz Cargo Orkestar) i njegovim miješanim gipsy folkom te s Gibonnijem, pop-zvijezdom Dalmacije. Noć je završila tulumom uz miksove D.J.-eva RKK-a i Saše.

ANNE BERTHOD, TÉLÉRAMA



Gibonni © Sandra Kraljević



klapa Čakulone



Photos / Fotografije © Christine Rosas

LE MUSÉE DES CŒURS BRISÉS

MUZEJ PREKINUTIH VEZA

98



Le CENTQUATRE

19/12/2012
— 6/2/2013





Un cimetière d'espoirs déçus

ERIC REINHARDT

100

Pendant trois jours, j'ai découvert les objets envoyés par tous les cœurs brisés ayant souhaité répondre à l'appel du CENTQUATRE. Ils étaient encore dans leur enveloppe ou paquet d'origine, accompagnés d'un formulaire où figuraient l'identité des amoureux meurtris, leur signature, un résumé de leur histoire : des dépôts comme autant de mains courantes effectuées dans un commissariat pour signaler un vol, une agression, une escroquerie, comme si tous avaient voulu porter plainte pour se débarrasser de leur douleur. Ce qui rend chaque dépôt si émouvant, c'est que l'objet permet à cette douleur de s'incarner, de rapprocher l'écho lointain réfracté par le récit : elle est devant nos yeux et on peut l'interroger du regard comme une pierre de méditation. Grâce à cette chose que la victime rejette loin d'elle, l'accident sentimental devient un fait tangible qui s'introduit dans notre réalité : un prolongement du corps de la personne, de son intimité. Brosse à dents, vêtements, porte-clés, peluche ou carte postale, ces objets pourraient nous appartenir, ils sont le lien banal entre nous tous, chacun pourrait souffrir, en cet instant précis, d'un mal équivalent.

Parmi tous les dépôts effectués, on trouve une métaphore parfaite de l'amour révolu : une bouteille de parfum asséchée. Il subsis-

Groblje iznevjerenih nada

ERIC REINHARDT

Tijekom triju dana otkrivao sam predmete koje su poslala sva slomljena srca što su htjela odgovoriti na poziv CENTQUATRE. Bili su još u omotnici ili originalnome paketu, popraćeni formularom u kojemu su stajali identiteti povrijeđenih ljubavnika, njihov potpis, sažetak njihove priče. Taj polog sličio je mnogim žalbama ispisanima u policijskoj postaji da bi se prijavila krađa, napad, prijevara, kao da su svi htjeli iskoristiti mogućnost da podnesu žalbu, kako bi se time oslobodili svoje boli. Ono što svaki od ovih pologa čini tako dirljivim jest činjenica da predmet omogućuje utjelovljenje boli, približavanje dalekog odjeka odraženog u iskazu : ona je sad pred našim očima i možemo je pogledom razmatrati poput kamena meditacije. Zahvaljujući toj stvari koju žrtva odbacuje daleko od sebe, sentimentalna nesreća postaje dodirljivom činjenicom koja ulazi u našu zbilju kao produžetak tijela osobe, njezine intime. Četkica za zube, odjeća, privjesak za ključeve, plišana igračka ili razglednica, svi bi ti predmeti mogli i nama pripadati, oni čine banalnu poveznicu među svima nama, jer svatko bi mogao patiti, upravo u ovome trenutku, od neke slične boli.

Među svim tim položima nalazimo jednu savršenu metaforu prošle ljubavi: bocu ishlapljenog parfema. Poput uspomene koja se



tait sur le vaporisateur, à l'exemple d'un souvenir qui refuse de s'évanouir, la fragrance du liquide disparu, mais devenue un peu aigre, corrompue par le temps et la rancœur, à tel point qu'ayant commis l'imprudence de pulvériser sur mon poignet un peu d'air sec de ce parfum évanouissant, j'en ai porté la nauséuse odeur pendant deux jours, au bord du malaise, comme si soudain je m'étais retrouvé dans le même état d'affliction que son ancienne propriétaire.

Il faut se perdre longuement dans ces objets après s'être imprégné de la substance des textes. Avec son début, son milieu, son dénouement, avec sa tessiture, sa forme et ses contours, une histoire d'amour terminée dont on ne guérit pas, que l'on raconte en quelques lignes, n'est-elle pas comme un objet posé sur une table, aussi absurde, aussi insondable, aussi indéchiffrable qu'un palet de hockey ? «Un quotidien qui séduit

ne želi izbrisati, na raspršivaču se zadržao miris nestale tekućine, ali pomalo ukiseljen, pokvaren vremenom i ljutnjom, do te mjere da kad sam neoprezno poprskao ruku s malo zraka tog ishlapijelog parfema, dva sam dana nosio taj odvratni miris, na rubu mučnine, kao da sam se odjednom našao u istome stanju patnje kao i njegova bivša vlasnica.

Nakon što smo uronili u srž tekstova, potrebno je dugo lutati među predmetima. Nije li svaka ljubavna priča od koje se ne možemo izliječiti, koju rezimiramo u nekoliko redova, svojim početkom, svojom sredinom, raspletom, rasponom, oblikom i obrisima, poput bilo kojeg predmeta postavljenoga na stol, upravo tako apsurdna, neprobijna, neobjašnjiva kao i hokejski pak? „Svakodne-vica je privukla jedno od nas i zatekla drugo. Isprazna želja za ljubavnom uzajamnošću i hop, već je kraj.“ Većina tekstova dolazi nam glasno i dostojanstveno potvrditi da našim



102 l'un et rattrape l'autre. Une vaine envie de réciprocité amoureuse et hop, c'est déjà la fin. La plupart des textes viennent confirmer avec fracas, la tête haute, que nos vies sont conduites par le hasard, que celui-ci est arbitraire, que l'impuissance qui est la nôtre à commander notre destin nous réifie, que chacun de nous n'est pas moins à la merci d'une infortune, casse, perte ou lassitude de celui à qui l'on souhaite appartenir, qu'un simple objet.

Dans le fond, beaucoup d'histoires que l'on peut vivre n'ont pas plus de valeur qu'un canard en plastique pour le bain et elles en ont après coup le ricanement sardonique (elles ironisent sur notre ingénuité) nous ne sommes donc que ça, il ne reste donc que ça de notre amour, un bec jaune qui sourit ? C'est pourquoi bien souvent l'émotion déglagée par le texte se reflète dans l'objet qui l'accompagne, à la faveur d'une fulgurance :

životima upravlja slučaj, da je taj proizvoljan, da nas naša nemoć određivanja vlastite sudbine postvaruje, da nitko od nas nije bolje od običnoga predmeta zaštićen od nesreće, loma, gubljenja ili zamora onoga komu želimo pripadati.

Zapravo, mnoge priče koje možemo doživjeti nemaju veću vrijednost od plastične patke za kupanje, poput koje se nakon prekida zlobno smijulje (ironizirajući našu naivnost). Znači, nismo više od toga, znači, samo to ostaje od naše ljubavi: žuti kljun koji se smiješi? Stoga se emocija izražena u tekstu često odražava u predmetu koji je prati, izazivajući munjevit učinak: taj jecaj odjednom obavlja našu vlastitu emociju. Treba pročitati sve te tekstove, od kojih su mnogi prekrasni, neki vrhunski, a jedan ili dva prava remek-djela. Moj omiljeni tekst prati sljedeći predmet: „Vunena čarapa s vojnim registarskim brojem“. To je roman u

c'est un sanglot qui nous enroule dans notre émotion. Il faut lire tous ces textes : la plupart sont magnifiques, quelques uns sublimes, un ou deux des chefs d'œuvre. Mon préféré accompagne l'objet suivant «Une chaussette de laine avec un matricule militaire». Le voici, c'est un roman de quelques lignes : «Je l'ai rencontré presque dans la rue, dans un restau végétarien, les Abeilles d'or rue Royer-Collard. C'était un militaire qui s'évanouissait quand on parlait des armes et des mines antipersonnel. Il avait beaucoup de secrets, voyageait beaucoup. J'ai eu deux enfants avec lui et nous n'avons jamais eu une vraie conversation. Je pensais toujours que ça allait commencer un jour. Je m'affairais pour ce beau début, 2 décennies durant. J'étais comme une veuve qui imagine quelqu'un, une résurrection. Et puis un jour nous nous sommes quittés, je crois qu'il ne sait plus mon nom et je me sens encore une épouse à venir. Je ne me passe toujours pas de lui, une de ses chaussettes, très ancienne, de ses 20 ans, en impeccable laine de vivandière, traîne au milieu des miennes, plus prospective que patrimoniale ».

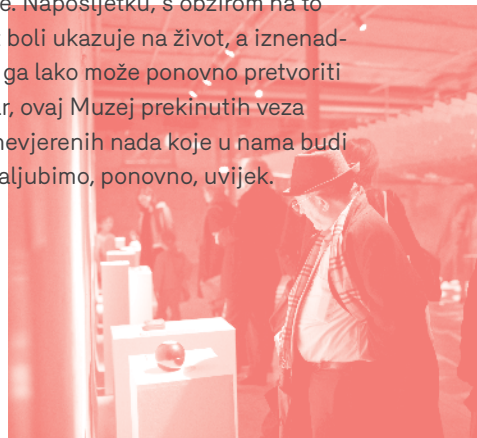
Porter plainte, mais sans laisser entendre la moindre plainte, jamais : des récits dignes, droits, forts et tournés vers l'avenir, à l'exemple de celui-ci. Au bout du compte, parce que l'intensité de la douleur signale la vie et peut tout aussi bien, à la faveur d'une étincelle, redevenir de la ferveur, ce «Musée des cœurs brisés» est un cimetière d'espoirs déçus qui donne envie de tomber amoureux, encore, toujours.

TEXTE ÉCRIT DANS LE CADRE D'UNE COMMANDE
DU CENTQUATRE-PARIS POUR L'EXPOSITION
MUSÉE DES CŒURS BRISÉS DU 19 DÉCEMBRE 2012
AU 20 JANVIER 2013 LIBÉRATION, 22-23/12/2012

par redaka, glasi ovako: „Susrela sam ga gotovo na ulici, u vegetarijanskome restoranu Zlatna pčela u ulici Royer-Collard. Taj vojni časnik padao bi u nesvijest kad bi se govorilo o oružju ili nagaznim minama. Imao je mnogo tajni, često je putovao. Imali smo dvoje djece, a nikada nismo ozbiljno razgovarali. Uvijek sam mislila da će jednoga dana sve početi. Pripremala sam se za taj početak tijekom dvaju desetljeća. Bila sam poput udovice koja zamišlja nekoga, neko uskrснуće. I tako smo se jednoga dana rastali. Pretpostavljam da više ni ne zna moje ime, a ja se još uvijek osjećam kao buduća supruga. Još uvijek ne mogu bez njega, a jedna od njegovih starih čarapa, iz doba kada je imao dvadeset godina, od savršene vojničke vune, povlači se među mojima, više kao najava budućnosti nego kao obiteljsko naslijeđe.”

Podnijeti žalbu, ali tako da se ne čuje ni najmanja pritužba, nikada: priče su dostojanstvene, poštene, snažne i okrenute budućnosti, poput ove. Naposljetku, s obzirom na to da intenzitet boli ukazuje na život, a iznenadna iskra vrlo ga lako može ponovno pretvoriti u ljubavni žar, ovaj Muzej prekinutih veza groblje je iznevjerenih nada koje u nama budi želju da se zaljubimo, ponovno, uvijek.

103



TEKST NAPISAN U OKVIRU NARUĐBE
CENTQUATRE-PARIS, POVODOM IZLOŽBE "MUZEJ
PREKINUTIH VEZA", OD 19. PROSINCA DO 20.
SIJEČNJA 2013. LIBÉRATION, 22-23/12/2012

RENCONTRE AMICALE DE WATER-POLO

PRIJATELJSKI VATERPOLSKI SUSRET

104

Stade nautique Maurice
Thorez de Montreuil

1 — 4 / 11 / 2012





105



Les équipes se font face sur les bords du bassin. Coup de sifflet dans le stade nautique Maurice Thorez. Mise en jeu de la partie croate. Ratko Rudić encourage son équipe. Très belle action croate, interceptée par l'équipe française. Ola dans les gradins. Les actions s'enchainent. L'ambiance est à son paroxysme. Le match s'achève sur un score de 11 à 11.

106



Ekipe su postavljene sučelice uz rubove bazena. Znak zviždaljke u nautičkome centru Maurice-Thorez. Počinje hrvatska strana. Ratko Rudić hrabri svoju momčad. Vrlo lijepa hrvatska akcija, prekinuta francuskom intervencijom. Ola u gledalištu. Akcije se nižu. Atmosfera je na vrhuncu. Utakmica završava rezultatom 11:11.



Photos / Fotografije © Catherine Vinay





CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

109

KALENDAR DOGAĐANJA

10 – 16 / 9

12 – 16 / 9

13 / 9
– 20 / 10



CROATIAN HOLIDAY & CROATIAN EVERYDAY

Paris Design Week
/ Cité de la Mode et du Design

Une exposition sur les nouvelles tendances du design croate présentée dans le cadre de la Paris Design Week, manifestation de référence dans le domaine du design.

Izložba novih tendencija hrvatskog dizajna, predstavljena u sklopu Paris Design Weeka, značajne manifestacije u području dizajna.

Artistes invités / Pozvani umjetnici

Ivana Borovnjak, Roberta Bratović,
Ira Payer, Mirjana Jakušić

RÉSIDENCES CROISÉES

REZIDENCIJALNE RAZMJENE

Maison internationale de Rennes

Programme de résidences croisées, mené par l'association Travesias, entre le poète Krešimir Bagić et l'artiste rennais Hervé Beurel.

Program rezidencijalnih razmjena, u organizaciji udruge Travesias, u kojem sudjeluju pjesnik Krešimir Bagić i renski umjetnik Hervé Beurel.

MLADEN STILINOVIĆ

Galerie GB agency
/ Festival d'Automne

Exposition monographique de Mladen Stilinović, figure incontournable de l'art contemporain croate dont l'œuvre, fondée sur une critique sociale et politique, comporte une grande part d'ironie.

Monografska izložba Mladena Stilinovića, nezaobilazne figure suvremene hrvatske umjetnosti, čije djelo, utemeljeno na društvenoj i političkoj kritici, sadrži veliku dozu ironije.

17/9
-18/11



**RÉSIDENCE / XXVIÈME
ATELIERS INTERNATIONAUX**

**REZIDENCIJE / XXVI.
MEĐUNARODNI ATELIERI**

FRAC des Pays de la Loire

Résidences d'artistes croates contemporains invités dans ce lieu de recherche, d'échange et de production.

Rezidencije hrvatskih suvremenih umjetnika, pozvanih u ovaj centar istraživanja, razmjene i produkcije.

Artistes invités / Pozvani umjetnici
Karmen Dada, Ana Hušman,
Goran Škofić, Davor Sanvincenti, Silvio
Vujičić

Commissariat / Kustosi
Laurence Gateau, Slaven Tolj

18/9
-6/1/2013



**IVAN MEŠTROVIĆ,
L'EXPRESSION CROATE**

**IVAN MEŠTROVIĆ,
HRVATSKA EKSPRESIJA**

Musée Rodin

Présentation de 12 œuvres majeures d'Ivan Meštrović dans la cour d'honneur du Musée Rodin, maître et ami du sculpteur.

Publication du catalogue Ivan Meštrović, l'expression croate par le Musée Rodin aux éditions Nicolas Chaudun

Predstavljanje 12 značajnih djela Ivana Meštrovića u svečanom atriju Muzeja Rodina, koji je bio kiparov učitelj i prijatelj.

Publikacija kataloga Ivan Meštrović, l'expression croate, u izdanju Muzeja Rodina, nakladnika Nicolasa Chauduna

Commissariat / Kustosi
Catherine Chevillot,
Andro Krstulović Opara

TEMPS FORTS P. 36 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 36

19-30/9



CROATIE SANS TRANSITION

CROATIE SANS TRANSITION

**Théâtre de Die
/ Festival Est-Ouest 2012**

Focus sur la Croatie à travers une programmation pluridisciplinaire en théâtre, danse, musique et cirque.

Hrvatska u žarištu nizom događanja u sklopu multidisciplinarnog programa, uključujući kazalište, ples, glazbu i cirkus.

111

22 / 9



ROSSIGNOL

SLAVUJ

Salle des fêtes de Gargenville

112

Un spectacle dans l'esprit de Chaplin et Tati dont l'action est entièrement visuelle, rapide, drôle, touchante.

Predstava u duhu Chaptlina i Tatija, čija je radnja potpuno vizualna, brza, komična, dirljiva.

Artistes invités / Pozvani umjetnici
Lee Delong et la troupe Triko Cirkus Teatar

12 – 16 / 9



**CYCLE DE PERFORMANCES,
FIL ROUGE DU FESTIVAL**

**CIKLUS PERFORMANSA,
NIT VODILJA FESTIVALA**

**Hôtel Particulier Montmartre,
Centre Pompidou, La FIAC,
Le CENTQUATRE, Le MAC/
VAL, Ecole nationale supérieure
des Beaux-arts, Musée de la
Chasse et de la Nature, The
Window/Labo A235, Fondation
Brownstone, le Générateur/Frasq**

Un cycle de performances dans l'espace public et dans les lieux du Festival pour explorer une forme manifeste, historique en Croatie.

Ciklus performansa u javnom prostoru i na raznim mjestima Festivala radi istraživanja ove forme umjetničkog izraza, već tradicionalno prisutne u Hrvatskoj.

Vlasta Delimar, Zvonimir Dobrović, Ivan Faktor, Tomislav Gotovac, Željko Kipke, Igor Grubić, Božena Končić Badurina, Zlatko Kopljar, Sanja Iveković, Siniša Labrović, Dalibor Martinis, Zdravko Mustać, Sunčica Ostoić & Kontejner, Sandra Sterle, Slaven Tolj, Leila Topić, Goran Trbuljak, le Groupe des Six Auteurs

Commissariat / Kustos
Mehdi Brit

25 – 30 / 9



**RÉSIDENCE DU CHEF
VILJAM CVEK**

**RÉSIDENCE DU CHEF
VILJAM CVEK**

Hôtel Particulier Montmartre

Création d'une carte originale par Viljam Cvek, icône de la gastronomie croate.

Kreacija originalnog menija Vilijama Cveka, ikone hrvatske gastronomije.

TEMPS FORTS P. 80 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 80

26 – 29 / 9

27 / 9
– 10 / 12

28 – 30 / 9

**FORECASTING****La Ménagerie de verre /
Festival d'Automne**

Troisième volet de la trilogie intitulée
« D'une théorie de la performance à ve-
nir où le seul moyen d'éviter le massacre
serait-il d'en devenir les auteurs ? »

Posljednji dio trilogije pod naslovom
„Teorija performansa budućnosti ili
Jedini način spasa od masakra jest taj
da mu postanemo autori?“

Conception / Koncept
Giuseppe Chico, Barbara Matijević

**Assistante dramaturgie / Umjetnička
suradnja**
Saša Božić

**EAST SIDE STORIES****Palais de Tokyo / Festival
d'Automne**

Voyage à travers la vidéo croate contem-
poraine avec une sélection d'artistes de
plusieurs générations.

Putovanje hrvatskim suvremenim
videom uz odabrane naslove umjetnika
različitih generacija.

Artistes invités / Pozvani umjetnici

Dalibor Martinis, Renata Poljak,
Igor Grubić, Andreja Kulunčić,
David Maljković

Conception / Koncept
Marc Bembekoff, Jean-Marc Prevost,
Marie Collin

**STRIPOVI, BD & COMICS
UNDERGROUND DE CROATIE****La Rotonde**

Panorama de la scène BD contempo-
raïne croate autour d'une exposition
présentant plus de 400 planches
originales, des ateliers, rencontres et
performances.

Panorama hrvatskoga suvremenog stripa
s više od 400 originalnih tabli, radionica,
susreta i performansa.

Artistes invités / Pozvani umjetnici

Danijel Žeželj, Frano Petruša, Miroslav
Sekulić, Igor Hofbauer, Bruno Tolić,
Dunja Janković, Johanna Marcadé,
Slaven Gorički, Jean-Pierre Dionnet,
Jessica Lurie, Brandon Seabrook, Benoît
Muñoz et Arnaud Bigeard, DJ Eric Stil,
Noémie Sauve et Florent Lazare, Ivana
Armanini.

Commissariat / Kustosi

Raphaël Barban i Slaven Gorički

Organisation / Organizacija

Ferrailles Production et les éditions
Actes Sud, Dargaud et Mosquito

TEMPS FORTS P. 88 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 88

113

28 / 9



LA CARICATURE CROATE

HRVATSKA KARIKATURA

St Just le Martel

114

Au Salon international de la caricature, du dessin de presse et d'humour l'Organisation des caricaturistes croates a présenté 47 auteurs de la caricature croate avec 156 œuvres.

Na Međunarodnom salonu karikature, novinskih crteža i humora Hrvatsko društvo karikaturista je predstavilo 47 karikaturista s ukupno 156 radova.

28-30 / 9



RÉSIDENCE DU CHEF ANTE TONI BJELANČIĆ

REZIDENCIJA CHEFA KUHINJE ANTE TONIJA BJELANČIĆA

La Rotonde

Création d'une carte originale dans le cadre du week-end Stripovi, BD & comics underground de Croatie.

Kreacija originalnog menija u sklopu tematskog vikenda naslova *Stripovi, BD & comics underground Hrvatske*

5-7 / 10



RENCONTRES CINÉMATOGRAPHIQUES

FILMSKI SUSRETI

Cerbère (Pyrénées-Orientales)
et Portbou (Espagne)

Sélection de films expérimentaux sous forme de carte blanche au Festival 25FPS de Zagreb.

Eksperimentalni filmovi u odabiru Festivala 25FPS iz Zagreba.

Artistes invités / Pozvani umjetnici
Ana Hušman et Vladislav Knežević

6/10,
18/10



SIMPLON EXPRESS / LE RETOUR

SIMPLON EXPRESS / POVRATAK

Nuit Blanche / FIAC

Projekcija u sklopu programa
Nuit Blanche i FIAC-a
– Međunarodnog sajma
suvremene umjetnosti

Expositions éphémères et mobiles
réalisées et filmées en juin
1989 et juin 2012.

Kratkotrajne i pokretne izložbe ostva-
rene i snimljene u lipnju
1989. i u lipnju 2012.

Coproduction Le Fresnoy
/ La Galerie des Locataires

8/10



« LE PALAIS DE DIOCLÉTIEN À SPLIT, DE LA RÉSIDENCE PRIVÉE À LA VILLE MÉDIÉVALE »

« DIOKLECIJANOVA PALAČA U SPLITU, OD PRIVATNE REZIDENCIJE DO SREDNJOVJEKOVNOGA GRADA »

Académie des Sciences, Arts
et Belles Lettres de Dijon

Conférence sur un site emblématique
classé au Patrimoine mondial de
l'Unesco, le Palais de Dioclétien
à Split.

Predavanje o Dioklecijanovoj palači
u Splitu, amblematičnoj građevini na
UNESCO-ovu popisu Svjetske baštine.

Conférence donnée /
Predavanja održala
Chiara Martini

8/10



JOURNÉE DE LA CROATIE DANS LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES FRANÇAIS

DAN HRVATSKE U FRANCUSKIM ŠKOLAMA

Académies de Nice
et de Grenoble

Akademije u Nici i Grenobleu

Régate opposant un établissement
scolaire français à un établissement
croate organisée dans le port de Nice et
lâcher de montgolfières aux couleurs de
la Croatie organisé à Davézieux.

Jedriličarska regata, u kojoj je sudjelo-
vala jedna francuska i jedna hrvatska
škola, u luci Nice te puštanje letećih
balona s hrvatskim bojama organizirano
u Davézieuxu.

TEMPS FORTS P. 72 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 72

115

10-14/10

10/10
-7/1/2013

11/10



**KLAPA ISKON,
POLYPHONIES CROATES**

**KLAPA ISKON,
HRVATSKE POLIFONIJE**

Tournée / Turneja

116

Répertoire a capella illustrant la magnifique tradition vocale de la Dalmatie.

Repertoar a capella, kao primjer prekrasne dalmatinske vokalne tradicije.



**« ET ILS
S'ÉMERVEILLÈRENT... »
CROATIE MÉDIÉVALE**

**"I ONI SE ZADIVIŠE...
SREDNJOVJEKOVNA
UMJETNOST U HRVATSKOJ"**

Musée de Cluny – musée
national du Moyen-Âge

Exposition présentant les trésors de la Croatie médiévale à travers une sélection d'une quarantaine de pièces exceptionnelles.

Izložba srednjovjekovnoga blaga Hrvatske, izbor od četrdesetak eksponata iznimne vrijednosti.

Commissariat / Kustosi

Nikola Jakšić, Miljenko Domijan,
Élisabeth Taburet-Delahaye,
Michel Huynh

Catalogue / Katalog

« Et ils s'émerveillèrent » L'art médiéval en Croatie, éditions de la Réunion des musées nationaux - Grand Palais

TEMPS FORTS P. 24 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 24



**ENSEMBLE DIALOGOS:
JUDITH**

**ANSAMBL DIALOGOS:
JUDITA**

Musée de Cluny – musée
national du Moyen-Âge

Monodrame musical basé sur l'œuvre de Marko Marulić (Croatie, XVIème siècle).

Glazbena monodrama prema djelu Marka Marulića (Hrvatska, XVI. stoljeće).

Voix, direction, adaptation /
Izvedba, režija, adaptacija
Katarina Livljanić

11 / 10



CONFÉRENCE FRANCO-CROATE

FRANCUSKO-HRVATSKA KONFERENCIJA

Sénat / Palais du Luxembourg

Conférence portant sur l'entrée de la Croatie dans l'Union européenne, les relations développées par la Croatie avec les autres pays d'Europe, notamment la France.

Konferencija na temu ulaska Hrvatske u Europsku uniju i odnosa koje je Hrvatska razvila s Francuskom i drugim europskim zemljama.

11 – 31 / 10



L'ARCHÉOLOGIE SOUS-MARINE FRANCO-CROATE : DALMATIE-PARENTIN

FRANCUSKO-HRVATSKA PODMORSKA ARHEOLOGIJA

Office du tourisme
d'Aix-en-Provence

Visite/conférence de l'exposition présentant 21 photographies consacrées aux fouilles archéologiques effectuées sur les sites de Pakostane et Caska d'une part, et du Loron d'autre part.

Predavanje i posjet izložbi koja prikazuje 21 fotografiju posvećenu arheološkim istraživanjima obavljenima na području Pakoštana i Caske s jedne strane te Lorona s druge strane.

11 / 10
– 27 / 11

L'ŒIL DE PETER KNAPP SUR LA PHOTOGRAPHIE CROATE

HRVATSKA FOTOGRAFIJA OKOM PETERA KNAPPA

Cité internationale des Arts
Mois de la photo

Cet accrochage inédit rassemble plus de 150 photographies issues de collections prestigieuses publiques comme privées. Après Paris, l'exposition a été présentée à Zagreb du 17 janvier au 3 mars 2013.

Ovaj originalni postav okuplja više od 150 fotografija iz prestižnih javnih i privatnih zbirki. Nakon Pariza izložba je postavljena u Zagrebu u Muzeju za umjetnost i obrt od 17. 1. do 3. 3. 2013.

Photographes exposés
/ Fotografi koji izlažu

Tošo Dabac, Đuro Janeković, Milan Pavić, Slavka Pavić, Mladen Tudor, Boris Cvjetanović, Ivan Faktor, Marko Ercegović, Jelena Blagović

Commissariat / Kustosi
Peter Knapp, Marija Tonković
assistée de / asistentice
Jasmina Fučkan, Dunja Nekić

Catalogue / Katalog

L'œil de Peter Knapp sur
la photographie croate

TEMPS FORTS P. 48 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 48

12 / 10



OVNIS DE CROATIE

Petit Bain

Expo-concert réunissant quatre artistes.

Izložba-koncert četvero umjetnika.

Artistes invités
/ Pozvani umjetnici

Davor Mezak, Martina Mezak,
Afion, Schyzodrome

12 – 17 / 10



PROGRAMMATION DE FILMS EXPÉRIMENTAUX

PROGRAM EKSPERIMENTALNOG FILMA

Centre Pompidou

Rétrospective proposant un aperçu des particularités de l'avant-garde cinématographique croate, relativement méconnue en France.

Retrospektiva koja nudi uvid u osobitosti hrvatske filmske avangarde, relativno nepoznate u Francuskoj.

Commissariat / Izbornici

Jonathan Pouthier, Diana Nenadić

Personnalités invitées / uzvanici

Hrvoje Turković, Ana Hušman,
Tanja Vrvilo, Leila Topić,
Ivan Ladislav Galeta

13 / 10



ATELIER D'INITIATION À LA CUISINE CROATE

RADIONICA UPOZNAVANJA HRVATSKOG KULINARSTVA

Cabaret Sauvage

Atelier de formation à la cuisine méditerranéenne et de Slavonie dirigé par le Chef Branko Ognjenović.

Radionica upoznavanja mediteranske i slavonske kuhinje pod vodstvom kulinarškog chefa Branka Ognjenovića.

13 / 10



**LA CROATIE, INVITÉE
D'HONNEUR DU FESTIVAL
VILLES DES MUSIQUES DU
MONDE**

**HRVATSKA, POČASNI GOST
FESTIVALA SVJETSKIH
GRADOVA I GLAZBI**

**Canal de l'Ourcq, Cabaret
Sauvage**

Croisières musicales et festives le long du canal de l'Ourcq en direction du Cabaret Sauvage à l'occasion de la soirée d'inauguration du festival Villes des Musiques du monde.

Glazbena i svečana krstarenja duž kanala Ourcq prema Cabaretu Sauvage povodom svečanog otvorenja Festivala *Villes des Musiques du monde*.

TEMPS FORTS P. 94 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 94

14 / 10



KLAPA GRDELIN

Jardin du Luxembourg

Concert de la célèbre Klapa Grdelin dont le répertoire se compose de chants dalmates, d'airs populaires et d'airs folkloriques traditionnels.

Koncert čuvene klape Grdelin, čiji se repertoar sastoji od dalmatinskih, pučkih i tradicionalnih folklornih pjesama.

16 / 10
- 11 / 2 / 2013



**DAMIR OČKO,
THE KINGDOM OF GLOTTIS**

Palais de Tokyo

Présentation d'une trilogie vidéo ainsi que d'un ensemble de dessins, poèmes, partitions et collages constituant le pendant graphique de l'exposition.

Predstavljanje videotrilogije i serije crteža, pjesama, partitura i kolaža kao grafičkoga pandana izložbe.

**Commissariat / Kustos
Marc Bembekoff**

TEMPS FORTS P. 84 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 84

17/10



SOIRÉE LITTÉRAIRE AUTOUR DE SIBILA PETLEVSKI

KNJIŽEVNA VEČER SA SIBILOM PETLEVSKI

P.E.N. Club français

Présentation et lecture d'extraits de
l'œuvre de Sibila Petlevski.

Predstavljanje djela Sibile Petlevski i
čitanje izabranih ulomaka.

18/10
– 24/11



« VANÉ »

Théâtre aux Mains Nues et
Réseau des bibliothèques
de la Ville de Paris

La Sorbonne

Courte pièce du théâtre d'ombres
d'après le texte de Radovan Ivšić.

Kratka predstava kazališta sjena prema
tekstu Radovana Ivšića.

Conception et interprétation /
Konceptcija i izvedba
Clément Peretjatko

À PARTIR DU / OD
20/10



LA CROATIE S'ANIME

HRVATSKA ANIMACIJA

Dans toute la France
/ U cijeloj Francuskoj

Célébration du cinéma d'animation
croate et mise en lumière d'une nouvelle
génération de réalisateurs innovants et
talentueux.

Odavanje počasti hrvatskom animiranom
filmu i predstavljanje nove generacije
talentiranih i inovativnih autora.

Artistes invités / Pozvani umjetnici
Marko Meštrović et Veljko Popović

À PARTIR DU / OD

20 / 10

22 / 10

23 / 10



RÉSIDENCE DE SANJA IVEKOVIĆ ET IGOR EŠKINJA

REZIDENCIJALNI BORAVCI SANJE IVEKOVIĆ I IGORA EŠKINJE

MAC/VAL

Résidences et expositions de deux artistes de générations différentes reflétant divers aspects de la vitalité de la scène artistique croate contemporaine.

Rezidencijalni boravci i izložbe dvoje umjetnika različitih generacija koje odražavaju različite aspekte vitalnosti hrvatske suvremene umjetničke scene.



LES RÊVES (DES)ENCHANTÉS DE LA CROATIE

(RAZ)OČARANI SNOVI HRVATSKE

Centre Pompidou / BPI

Table ronde sur le thème « Croatie, scène d'Europe » et performance musicale et littéraire.

Okrugli stol na temu « Hrvatska, pozornica Europe » i glazbeni te književni nastupi.

Invités / Pozvani

Daša Drndić, Srećko Horvat,
Jacques Rupnik, Igor Štiks
et Ivana Sajko

Commissariat / Izbornici

Emmanuèle Payen, Anne Madelain

TEMPS FORTS P. 68 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 68



CONCERT DE LA VIOLONCELLISTE MONIKA LESKOVAR

KONCERT VIOLONČELISTICE MONIKE LESKOVAR

Salle Gaveau

Monika Leskovar et Giovanni Sollima, réunis pour un concert exceptionnel.

Zajednički nastup Monike Leskovar i Giovannija Sollima u izuzetnom koncertu.

TEMPS FORTS P. 44 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 44

121

24 / 10

24 – 26 / 10

26 / 10



VOYAGE VIRTUEL EN CROATIE

VIRTUALNO PUTOVANJE HRVATSKOM

Wanderlust

Un projet numérique unique, mettant en avant la culture contemporaine et dynamique encore méconnue de ce pays.

Jedinstven digitalni događaj, koji pokazuje još uvijek nepoznatu suvremenu i dinamičnu kulturu ove zemlje.

Artistes invités / Pozvani umjetnici

Anne Roquigny, Maja Kalogera et Martina Mezak, Sergej Snooze et Jan Fression



CYCLE DE LECTURES D'AUTEURS DRAMATIQUES CROATES

CIKLUS ČITANJA HRVATSKIH DRAMATIČARA

Studio-Théâtre
de la Comédie-Française

Lecture par les comédiens de la troupe de la Comédie-Française d'œuvres complètes de Marin Držić, Miroslav Krleža et Ivana Sajko.

Glumci Comédie-Française čitaju jedno djelo Marina Držića, Miroslava Krleže i Ivane Sajko.

TEMPS FORTS P. 32 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 32



CHANTS OKJANJE ET MUSIQUE D'ISTRIE

OJKANJE I ISTARSKA GLAZBA

Maison des Cultures
du Monde

Table ronde sur les traditions orales et artisanales les plus représentatives de la culture croate, suivie d'un concert de musiques rurales, traditions inscrites au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Okrugli stol na temu najreprezentativnijih usmenih i obrtnih tradicija hrvatske kulture, upisanih u nematerijalnu kulturnu baštinu čovječanstva, uz koncert ruralne glazbe.

26 – 28 / 10

28 / 10

31 / 10
– 24 / 11



À L'EST DE L'ADRIATIQUE

NA ISTOKU JADRANA

Centre Pompidou / BPI

Un cycle de cinéma d'animation en deux volets : l'un consacré à l'âge d'or de l'école de Zagreb et l'autre aux courts-métrages de l'artiste Joško Marušić.

Ciklus animiranih filmova u dva dijela: prvi dio posvećen je zlatnom dobu Zagrebačke škole, a drugi kratkim filmovima umjetnika Joška Marušića.



CONCERT DE LANA KOS ET MARTINA FILJAK

KONCERT LANE KOS I MARTINE FILJAK

Salle Gaveau

La soprano Lana Kos et la pianiste Martina Filjak réunies à l'occasion d'un concert exceptionnel.

Zajednički nastup sopranistice Lane Kos i pijanistice Martine Filjak povodom izuzetnoga koncerta.

TEMPS FORTS P. 44 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 44



IVAN PICELJ

Galerie Denise René
rive gauche

Exposition monographique d'Ivan Picelj (reliefs, collages, graphiques et affiches), artiste majeur du XXe siècle, dans le lieu de sa première exposition en 1959.

Monografska izložba Ivana Picelja (reljefi, kolaži, grafike i plakati), jednog od najvažnijih umjetnika 20. stoljeća, na mjestu njegove prve izložbe iz 1959.

Commissariat / Kustos
Snježana Pintarić

Catalogue / Katalog
Ivan Picelj, édition Galerie Denise René

123

1-4/11
6/11
-14/12

7-17/11



RENCONTRE AMICALE DE WATER-POLO

PRIJATELJSKI VATERPOLSKI SUSRET

Stade nautique Maurice
Thorez de Montreuil

Match amical entre poloistes tricolores
et croates, en clôture d'un stage d'entraî-
nement commun.

Prijateljska utakmica francuskih i
hrvatskih vaterpolista kao završnica
zajedničkih treninga.



ARTISTES CROATES EN RÉSIDENCE

HRVATSKI UMJETNICI U REZIDENCIJALNOME BORAVKU

A.I.R. Vallauris

Programme de résidence de six se-
maines accueillant 4 céramistes croates.

Program šestotjednih rezidencijalnih
boravaka četvero hrvatskih keramičara.

Artistes invités / Pozvani umjetnici
Hanibal Salvaro, Durdica Horvat, Mladen
Ivančić et Marinko Jelača



« ...ET NOUS SOMMES MAGNIFIQUES ! » 25^{ÈME} FESTIVAL DES INSTANTS VIDÉO

Galerie Andiamo, Grands
Terrains, Friche La Belle
de Mai

Sélection d'œuvres d'art vidéo croates,
des œuvres historiques et récentes,
avec un focus sur la création féminine.

Izbor hrvatskih videoradova, starijih
i recentnih djela, s naglaskom na
ženskome stvaralaštvu.

Artistes invités / Pozvani umjetnici
Renata Poljak, Dan Oki, Alen Floričić

Commissariat / Kustosica
Branka Benčić

8-11/11



SALON INTERNATIONAL DU PATRIMOINE CULTUREL

MEDUNARODNI FESTIVAL KULTURNE BAŠTINE

Carrousel du Louvre

L'Association 4GRADA-DRAGODID au congrès sur l'héritage avec plus de 250 exposants internationaux.

Udruga 4GRADA-DRAGODID na baštinskom kongresu na kojem je sudje-
lovalo više od 250 izlagača iz svijeta.

9-11/11



MATIJA FERLIN SAD SAM ALMOST 6

SAŠA BOŽIĆ PETRA HRAŠČANEC LOVE WILL TEAR US APART

**Théâtre Le Colombier /
Rencontres chorégraphiques
internationales de Seine-
Saint-Denis**

**Međunarodni koreografski
susreti u Seine-Saint-Denisu**

Deux pièces chorégraphiques fortes
interprétées par Matija Ferlin et Petra
Hrašćanec.

Dvije dojmljive plesne predstave u izve-
dbi Matije Ferlina i Petre Hrašćanec.

TEMPS FORTS P. 52 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 52

9-18/11



FOCUS SUR LE CINÉMA CROATE

HRVATSKI FILM U FOKUSU

Arras Film Festival

Projection de trois films de l'actualité
récente, inédits en France, en présence
des réalisateurs.

Projekcije triju filmova o suvremenim
zbivanjima, dosad neprikazanih u
Francuskoj, u nazočnosti redatelja.

**Réalisateurs invités
/ Pozvani redatelji**

Branko Schmidt, Aldo Tardozzi,
Stanislav Tomić

125

9/11
-9/1/2013



BORIS BUČAN, POSTERS

Le Lieu du Design

Exposition d'affiches sérigraphiées de l'artiste Boris Bučan, figure emblématique de l'art graphique croate.

Izložba serigrafijskih plakata umjetnika Borisa Bučana, značajne figure hrvatske grafičke umjetnosti.

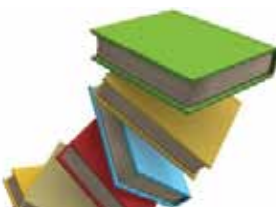
Commissariat / Kustosice

Florence Lamblin,
Kristina Bonjeković

Edition d'un supplément Beaux-Arts magazine / objavljen prilog uz časopis Beaux-Arts

TEMPS FORTS P. 76 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 76

9/11
-17/1/2013



LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Collège international des Traducteurs littéraires / ATLAS

Résidence de 10 semaines de deux jeunes traducteurs croates invités à travailler avec des traducteurs français.

Desetotjedni boravak dviju mladih hrvatskih prevoditeljica pozvanih na suradnju s francuskim prevoditeljima.

Traducteurs invités / Pozvane prevoditeljice

Ursula Burger et Mirna Šimat

10/11



LES SOLISTES DE ZAGREB, MARC COPPEY

ZAGREBAČKI SOLISTI, MARC COPPEY

Théâtre de la Ville

Concert du prestigieux orchestre de chambre croate qui a présenté, sous la houlette du chef d'orchestre Antonio Janigro, un programme éclectique aux couleurs d'Europe centrale.

Koncert glasovitoga hrvatskog komornog orkestra, koji je predstavio, pod dirigentskom palicom Antonija Janigra, eklektičan program u tonovima Srednje Europe.

TEMPS FORTS P. 44 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 44

13 – 17 / 11



**JOURNÉES DU CINÉMA
CROATE CONTEMPORAIN,
EN COLLABORATION AVEC LES
CAHIERS DU CINÉMA**

**DANI HRVATSKOGA
SUVRERENOG FILMA,
U SURADNJI S CAHIERS DU
CINÉMA**

**Cinéma l'Arlequin,
Le Reflet Médicis**

Neuf films de l'actualité cinématographique croate présentés par le journaliste et critique Vincent Malausa (Cahiers du Cinéma) en partenariat avec le Centre audiovisuel croate

Réalisateurs invités
/ Pozvani redatelji

Ognjen Sviličić, Kristijan Milić, Hrvoje Hribar, Goran Dević, Antonio Nuić

Edition d'un supplément des Cahiers du Cinéma / objavljen prilog uz časopis Cahiers du Cinéma

19 / 11



**FORUM ÉCONOMIQUE
FRANCO-CROATE**

**FRANCUSKO-HRVATSKI
EKONOMSKI FORUM
SJEDIŠTE MEDEF-A**

Siège du Medef

Rencontre avec
Tamara Obradović Mazal, Adjointe au
Ministre de l'Economie de la République
de Croatie

Susret s Tamarom Obradović Mazal,
pomoćnikom ministra gospodarstva
Republike Hrvatske.

15 / 11



TABLES RONDES

OKRUGLI STOLOVI

Siège de la DATAR

Tables rondes autour de la comparaison
des bonnes pratiques dans le domaine
des clusters, grappes et pôles de
compétitivité.

Okrugli stolovi s temom usporedbe
dobrih praksa na području klastera
konkurentnosti.

127

16 - 24 / 11 17 / 11 - 3 / 2 / 2013 19 / 11



VOYAGE À TRAVERS L'HISTOIRE DU CINÉMA CROATE

PUTOVANJE KROZ POVIJEST HRVATSKOG FIMA

32^{ème} Festival international du Film d'Amiens

Programmation de longs-métrages de fiction issus du patrimoine croate (1955-1981) et présentation d'un programme spécial dédié au cinéma d'animation.

Publication d'un livre sur le cinéma croate dans la collection « La mémoire vivante », avec des textes originaux de critiques croates et français.

Program dugometražnih igranih filmova iz hrvatske baštine (1955. – 1981.) i predstavljanje posebnoga programa posvećenog animiranom filmu. Publikacija knjige o hrvatskom filmu biblioteke «La mémoire vivante», s originalnim tekstovima hrvatskih i francuskih kritičara.

TEMPS FORTS P. 40 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 40



EXPOSITION / XXVIÈME ATELIERS INTERNATIONAUX

IZLOŽBA / XXVI MEDUNARODNE RADIONICE

FRAC des Pays de la Loire

Exposition d'artistes croates contemporains suite, pour 5 d'entre eux, à une résidence dans ce lieu de recherche, d'échange et de production.

Izložba hrvatskih umjetnika, od kojih je njih petoro bilo na rezidencijalnome boravku u ovome centru istraživanja, razmjene i produkcije.

Artistes invités / Pozvani umjetnici

Karmen Dada, Igor Eškinja,
Ana Hušman, Ana Opalić,
Davor Sanvincenti, Goran Škofić,
Slaven Tolj, Silvio Vujičić

Commissariat / Kustosi

Laurence Gateau, Slaven Tolj



4^{ÈME} ÉDITION DES RENCONTRES DE LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE FRANCO- CROATE

4. SUSRETI DECENTRALIZIRANE FRANCUSKO-HRVATSKE SURADNJE

Cités Unies France / Rueil- Malmaison

État des lieux de la coopération décentralisée franco-croate à travers les axes primordiaux que constituent le tourisme, l'environnement, la politique de la ville.

Stanje decentralizirane francusko-hrvatske suradnje na vitalnim područjima poput turizma, zaštite okoliša, gradske politike.

Personnalités invitées / Uzvanici

Denis Gabriel, Ivica Mesić, Pierre Pougnaud, Seadeta Midžić, Isabelle Delage, Isabelle Chevalier, Hrvoje Ivanišević, Mirko Galić, Darko Lorencin, Anne-Claire Gaudru, Philippe-Denis Fée, Marina Tomas Billet, Jean-Marie Perrier, Bertrand Gallet

23 / 11
 23 / 11 – 25 / 2 / 2013 26 – 27 / 11



MOUVEMENTS/THÉÂTRE CROATE

KRETANJA/HRVATSKO KAZALIŠTE

Ambassade de Croatie
 en France

Revue de danse et théâtre croate
 Mouvements/Théâtre croate 17 #
 (2012) est présentée par Katja Šimunić,
 rédactrice de la revue et Jelena Rajak,
 traductrice.

Časopis Kretanja/Hrvatsko kazalište 17
 # (2012) je predstavila Katja Šimunić,
 urednica izdanja i Jelena Rajak, prevo-
 diteljica.

Izdavač / Éditeur

Centre Croate ITI / Hrvatski ITI centar



L'APOXYOMÈNE DE CROATIE, UN ATHLÈTE EN BRONZE

HRVATSKI APOKSIOMEN, ATLETA U BRONCI

Musée du Louvre

Présentation exceptionnelle de cette
 sculpture de bronze, découverte en
 1996 au large de l'île croate de Vele
 Orjule en mer Adriatique, et datant du IIe
 s. avant notre ère.

Le séjour parisien de la statue a été pro-
 longé par une étape d'une semaine au
 Centre de Recherche et de Restauration
 des Musées de France (C2RMF) où
 des analyses ont été menées en col-
 laboration avec l'Institut croate de
 Restauration.

Jedinstvena izložba ove brončane
 skulpture iz 2. stoljeća pr. n. e., otkri-
 vene 1996. pokraj otoka Velih Orjula u
 Jadranskome moru.

Pariški boravak skulpture produžen je
 za tjedan dana zbog analiza provedenih
 u Centru za istraživanje i restauraciju
 muzeja Francuske (C2RMF) u suradnji s
 Hrvatskim restauratorskim zavodom.

Commissariat / Kustosi

Jean-Luc Martinez, Sophie Descamps,
 Iskra Karniš Vidović

TEMPS FORTS P. 20 / SREDIŠNJE
 DOGAĐANJE STR. 20



RENCONTRES PROFESSIONNELLES D'ÉDITEURS

STRUČNI SUSRETI NAKLADNIKA

Centre national du livre

Cinq éditeurs croates ont été invités à
 rencontrer des éditeurs français.

Petero hrvatskih nakladnika pozvano je
 na susret s francuskim
 nakladnicima.

Éditeurs invités
 / Pozvani nakladnici

Seid Serdarević, Gordana Sfeci, Kašmir
 Huseinović, Ivan Sršen,
 Simona Goldstein

27-28/11

28/11

28/11
-3/12



L'EMPEREUR DE LA PERTE

CAR NEUSPJEHA

Théâtre de Gennevilliers

Plaidoyer pour l'imperfection, la beauté de perdre, le désir toujours récurrent de "recommencer", de tout "oublier" sauf le refus.

Himna nesavršenstvu, ljepoti gubitka, vječnoj želji za novim početkom, za zaboravom svega osim odbijanja.

Texte, mise en scène, scénographie
/ Tekst, režija i scenografija
Jan Fabre

Avec / Glumi
Frano Mašković

Production / Produkcija
ZKM

LE MONDE ET SA DIVERSITÉ : SOIRÉE SUR LA CROATIE

SVIJET I NJEGOVA RAZNOLIKOST: HRVATSKA VEČER

Observatoire de la diversité
culturelle – Les Lilas

Projection suivie d'une collation de mets croates et d'une table ronde avec les acteurs et observateurs de la culture du pays.

Projekcija i zakuska sastavljena od hrvatskih jela te okrugli stol sa sudionicima i promatračima hrvatske kulture.

Personnalités / Pozvani
Henri Heuger et Magdalena Petrović

SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE

SALON KNJIGA I TISKA ZA MLADE

Espace Paris-Est Montreuil

Présence de la Croatie à ce salon de référence dans le domaine de la littérature jeunesse.

Nazočnost Hrvatske na ovom značajnom salonu književnosti za mlade.

Auteur invité / Pozvani autor
Svjetlan Junaković

30 / 11
– 9 / 12



UN ÉTAT DU MONDE ... ET DU CINÉMA

STANJE SVIJETA... I FILMA

Forum des Images

Programmation consacrée aux
problématiques actuelles des pays de
l'Ex-Yougoslavie.

Program posvećen aktualnim zbivanjima
u zemljama bivše Jugoslavije.

Personnalités invitées / Uzvanici

Aida Begić, Amaël Cattaruzza, Rajko
Grlić, Dalibor Matanić, Mirsad Purivatra,
Mila Turajlić

TEMPS FORTS P. 40 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 40

30 / 11
– 9 / 12



35^{ÈME} RENCONTRES HENRI LANGLOIS – FESTIVAL INTERNATIONAL DES ÉCOLES DE POITIERS

35. SUSRETI HENRI LANGLOIS – MEĐUNARODNI FESTIVAL ŠKOLA U POITIERSU

TAP et TAP Castille

Carte blanche au Zagreb Film Festival
et programmation de films d'étudiants
de l'Académie des Arts Dramatiques de
Zagreb.

Otvoreni poziv Zagrebačkom filmskom
festivalu i studentima Akademije
dramske umjetnosti u Zagrebu.

Auteur invité / Pozvani autor

Rajko Grlić

5 – 26 / 12



CROATIE : LES MERCREDIS JEUNES

HRVATSKA: SRIJEDA ZA MLADE

Cinéma Le Lincoln

Panorama du cinéma croate
jeune public.

Panorama hrvatskog filma
za mladu publiku.

131

7 / 12



COLLOQUE FRANCO - CROATE

FRANCUSKO - HRVATSKI ZNAJSTVENI SKUP

Université Paris IV –
Sorbonne

Colloque scientifique franco-croate
autour de quatre thématiques :
histoire, littérature, histoire de l'art et
archéologie, science.

Francusko-hrvatski znanstveni skup
usmjeren na četiri tematska područja:
povijest, književnost, povijest
umjetnosti i arheologiju, znanost.

TEMPS FORTS P. 60 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 60

11 / 12



CONCERT DE L'ENSEMBLE ANTIPHONUS, NOËL CROATE

KONCERT ANSAMBLA ANTIPHONUS, HRVATSKI BOŽIĆ

Collège des Bernardins

Savoureux bouquet musical de chants
traditionnels croates, de frottoles de
la Renaissance et de joyeux entrelacs
polyphoniques, suivi d'une dégustation
de spécialités locales préparées par le
Chef Zlatko Marinović et son épouse.

Šarolik glazbeni kolaž hrvatskih
tradicionalnih pjesama, renesansnih
frotola i razigranih polifoničnih
isprepletanja, uz degustaciju lokalnih
specijaliteta.

13 – 20 / 12



DE L'AUTRE CÔTÉ

S DRUGE STRANE

Théâtre national de la Colline
/ Festival d'Automne

Un spectacle décalé, aigu
et souvent drôle.

„Otkvačena“ i oštra predstava
puna humora.

Production / Produkcija
Théâtre des jeunes à Zagreb – ZKM

Avec / Glume

Nikša Butijer, Jadranka Đokić,
Ksenija Marinović, Krešimir Mikić

TEMPS FORTS P. 66 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 66

13 / 12
- 24 / 2 / 2013



ALPHABET GLAGOLITIQUE

GLAGOLJICA

Palais de Tau, Reims

Exposition, pour la première fois en France, de quelques uns des plus importants manuscrits, incunables, missels et monuments écrits au moyen de l'alphabet glagolitique.

Izložba, prvi put u Francuskoj, nekoliko najvažnijih rukopisa, inkunabula, misala i spomenika ispisanih glagoljicom.

14 - 16 / 12



DESTINATION CROATIE, WEEK-END RADIO FRANCE

PRAVAC HRVATSKA, VIKEND NA RADIO FRANCE

Le CENTQUATRE

Un week-end dédié de la musique de chambre croate avec, en ouverture, un récital exceptionnel du pianiste Ivo Pogorelič.

Vikend posvećen hrvatskoj komornoj glazbi, uz izuzetan uvodni recital pijanista Ive Pogorelića.

TEMPS FORTS P. 62 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 62

14 - 16 / 12



WEEK-END CROATE

HRVATSKI VIKEND

Grandes Tables du
CENTQUATRE

Résidence de Chef Marina Gaši, figure de proue de la jeune cuisine croate.

Rezidencijski boravak chefa kuhinje Marine Gaši, vodeće figure mladoga hrvatskog kulinartva.

15-21/12



PARS PRO TOTO

PARS PRO TOTO

Le Loft Sévigné

134

Exposition collective, organisée par la Galerie Kranjčar de Zagreb et par le COFFIM Art contemporain, présentant 10 artistes de la scène contemporaine croate.

Grupna izložba radova desetero hrvatskih suvremenih umjetnika u organizaciji Galerije Kranjčar iz Zagreba i COFFIM Art contemporain.

Artistes présentés
/ Pozvani umjetnici

Gordana Bakić, Tomislav Buntak,
Tanja Deman, Martina Grlić,
Nina Ivančić, Ines Matijević,
Zoltan Novak, Zlatan Vehabović,
Matko Vekić, Saša Šekoranja

Edition d'un catalogue

17/12



SOIRÉE 100% CROATE AVEC MARINA GAŠI

100% HRVATSKA VEČER S MARINOM GAŠI

Grandes Tables du 104

Grande soirée consacrée à la recherche
et à la créativité culinaire.

Svečana večer posvećena kulinarskom
istraživanju i kreativnosti.

Chef invité / Pozvani chef
Marina Gaši

TEMPS FORTS P. 92 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 92

17/12
-3/2/2013



PAYSAGES DE L'ADRIATIQUE: NIKOLA BAŠIĆ

COLLOQUE - LE PAYSAGE COMME MATRICE

JADRANSKI PEJSAŽI: NIKOLA BAŠIĆ

SKUP - PEJSAŽ KAO MATRICA

Cité de l'Architecture
et du Patrimoine

Exposition présentée par la Cité de l'Architecture et du Patrimoine et l'Institut français d'architecture présentant trois œuvres de Nikola Bašić en Adriatique.

Colloque organisé sur le thème « Le paysage comme matrice » en présence de l'historien Goran Nikšić et des architectes Nicolas Michelin et Nikola Bašić.

Cité de l'architecture et du patrimoine i Institut français d'architecture predstavljaju izložbu triju projekata Nikole Bašića na Jadranu.

Skup na temu „Pejsaž kao matrica“ u nazočnosti povjesničara Gorana Nikšića i arhitekata Nicolasa Michelina i Nikole Bašića.

Catalogue / Katalog

Nikola Bašić, Paysage de l'Adriatique, édition Cité de l'Architecture et du Patrimoine

TEMPS FORTS P. 56 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 56

19-31 / 12

19 / 12
- 6 / 2 / 201320 / 12
- 31 / 3 / 2013

RÉTROSPECTIVE CINÉMA CLASSIQUE CROATE

RETROSPEKTIVA KLASIKA HRVATSKOG FILMA

La Cinémathèque Française

Programmation de longs-métrages de fiction issus du patrimoine croate (1955-1981) et présentation d'un programme spécial dédié au cinéma d'animation.

Program dugometražnih igranih filmova iz hrvatske baštine (1955.-1981.) i predstavljanje posebnog programa posvećenog animiranom filmu.

TEMPS FORTS P. 40 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 40



LE MUSÉE DES CŒURS BRISÉS

MUZEJ PREKINUTIH VEZA

Le CENTQUATRE

Escale à Paris du musée itinérant des cœurs brisés, présentant une collection d'objets personnels symbolisant une relation déchuée, collectés suite à un appel à dons.

Pariški boravak putujućeg Muzeja prekinutih veza, koji predstavlja zbirku skupljenu putem poziva za doniranje osobnih predmeta što simboliziraju prekinutu vezu.

Commissariat / Kustosi
Olinka Vištica, Dražen Grubišić

TEMPS FORTS P. 98 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 98



CIBLES

METE

Musée de la Chasse et de la Nature

Cinquante cibles anciennes sont exposées au côtés d'œuvres contemporaines utilisant le motif de la cible, marquées d'impacts ou dont le processus créatif recourt au tir.

Pedeset meta izloženih uz suvremena djela koja koriste motiv mete, sadrže tragove metaka ili čiji je stvaralački proces vezan uz praksu pucanja.

Commissariat / Kustos
Claude d'Anthenaise

Catalogue / Katalog
Cibles, Annie Lebrun et Gilbert Titeux,
édition Le Promeneur

TEMPS FORTS P. 28 / SREDIŠNJE
DOGAĐANJE STR. 28

135

ORGANISATION DU FESTIVAL ORGANIZACIJA FESTIVALA

CROATIE

Commissariat général / Povjerenstvo:

Seadeta Midžić, Commissaire générale pour la Croatie, hrvatska izbornica

Ministère de la Culture / Ministarstvo kulture:

Berislav Šipuš, Vice-Ministre, zamjenik ministrice

Tamara Perišić, Adjointe de la Ministre, pomoćnica ministrice

Vesna Jurić Bulatović, Adjointe de la Ministre, pomoćnica ministrice

Nataša Petrinjak, Porte-parole, glasnogovornica

Jasminka Lokas Strpić, Directrice du Département des Relations internationales, ravnateljica Uprave za međunarodnu suradnju i fondove Europske unije

Doris Kurtov, Chef du Département des Relations internationales, voditeljica Uprave za međunarodnu suradnju i fondove Europske unije

Nevena Tudor Perković, Département des Relations internationales, Uprava za međunarodnu suradnju i fondove Europske unije

Anera Stopfer, Département des Relations internationales, Uprava za međunarodnu suradnju i fondove Europske unije

Marija Rogošić, Département des finances, Uprava za pravne i financijske poslove

Marija Čačić, Assistante de communication, referentica za komunikaciju

Ministère des Affaires étrangères et européennes / Ministarstvo vanjskih i europskih poslova:

Hrvoje Marušić, Adjoint de la Ministre, pomoćnik ministrice

Sandra Sekulić, Coordinatrice pour le Festival Croatie, la voici, koordinatorica Festivala Croatie, la voici

Zdenka Weber, Département des Affaires culturelles, Samostalna služba za Hrvate u inozemstvu i kulturu

Zvonimir Frka Petešić, Directeur de l'Appui au processus d'adhésion à l'Union européenne, ravnatelj Uprave za potporu procesu pristupanja Europskoj uniji

Ministère des Sciences, de l'Education et des Sports / Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta:

Ružica Beljo Lučić, Adjointe du Ministre, pomoćnica ministra

Staša Skenžić, Département des sciences et technologie, Uprava za znanost i tehnologiju

Ministère de l'Economie / Ministarstvo gospodarstva

Marija Rajaković, Département pour la compétitivité et investissement, Uprava za konkurentnost i investicije

Ministère du Tourisme / Ministarstvo turizma:

Želimir Kramarić, Adjoint du Ministre, pomoćnik ministra
Ivana Šadura, Département des Relations internationales, Sektor za međunarodnu suradnju

Ambassade de Croatie en France

/ Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Francuskoj

S.E.M Mirko Galić, Ambassadeur de Croatie en France, veleposlanik RH u Francuskoj

S.E.M Ivo Goldstein, Ambassadeur de Croatie en France, veleposlanik RH u Francuskoj

Goran Štefanić, Ministre conseiller - Chef de mission adjoint, ministar savjetnik, zamjenik šefa misije

Jasmina Vrhovac, Ministre conseiller, ministar savjetnik

Lea Lasić, Première secrétaire, prvi tajnik

Chambre de Commerce / Gospodarska komora:

Luka Mjeda, Directeur du Centre du design, ravnatelj Centra za dizajn

Office du Tourisme à Zagreb

/ Hrvatska turistička zajednica

Milo Sršen, Adjoint du directeur, pomoćnik ravnatelja

Office du Tourisme croate à Paris**/ Hrvatska turistička zajednica u Parizu:**

Marina Tomas-Billet, Directrice de l'Office national croate du Tourisme à Paris, direktorica ureda Hrvatske turističke zajednice u Parizu

Centre audiovisuel croate**/ Hrvatski audiovizualni centar:**

Hrvoje Hribar, Directeur, ravnatelj

Jasmin Bašić, Coordinatrice du programme cinéma, koordinatorica filmskog programa

Vanja Sremac, Coordinatrice du programme cinéma, koordinatorica filmskog programa

Production / produkcija:

Dina Puhovski, Responsable musique, koordinatorica glazbenog programa

FRANCE**Commissariat général / Povjerenstvo:**

Isabelle Delage, Commissaire générale pour la France, francuska izbornica

Eddy Castan, Chargé de mission, suradnik

Institut français / Francuski institut:

Xavier Darcos, Président exécutif, izvršni predsjednik

Sylviane Tarsot-Gillery, Directrice générale déléguée, glavna ovlaštena ravnateljica Francuskog instituta

Laurence Auer, Secrétaire générale, glavna tajnica

— Département Développement et Partenariats**/ Odjel za razvoj i partnerstva:**

Jean-François Guéganno, Directeur, ravnatelj

Bénédicte Alliot, Responsable du Pôle des Saisons, voditeljica Ureda za kulturne sezone

Nicolas Ruysen, Coordinateur général du Pôle des Saisons, glavni koordinatorka u Uredu za kulturne sezone

Marie-Claude Vaysse, Coordinatrice Patrimoine et Grandes expositions - Pôle des Saisons, koordinatorica za baštinu i velike izložbe - Ured za kulturne sezone

Sabrina Calonne, Marie Didierlaurent, Coordinatrices Arts visuels - Pôle des Saisons, koordinatorice za vizualnu umjetnost - Ured za kulturne sezone

Catherine Vinay, Coordinatrice Education, Recherche, Livre et Sport - Pôle des Saisons, koordinatorica za obrazovanje, znanost, književnost i sport - Ured za kulturne sezone

Louis Pesset, Charles Vix, Coordinateurs Arts de la Scène - Pôle des Saisons, koordinatori za izvedbene umjetnosti - Ured za kulturne sezone

Mélanie Trugeon, Chargée de mission Gastronomie et Economie - Pôle des Saisons, koordinatorica za gastronomiju i gospodarstvo - Ured za kulturne sezone

Pierre Triapkin, Coordinateur Cinéma - Responsable adjoint du département Cinéma, koordinatorka za film - Ured za kulturne sezone

— Département Communication et numérique**/ Odjel za komunikaciju i nove medije:**

Catherine Briat, Directrice, ravnateljica

Elsa Guigo, Responsable adjointe, pomoćnica ravnateljice

Sigrid Hueber, Chargée de communication des Saisons, savjetnica za komunikaciju Kulturnih sezona

Marie-Ange Munoz, Attachée de presse, savjetnik za medije

Edgar Dodero, Chargé de mission pôle Internet et nouveaux media, referent za internet i nove medije

Catherine Derieux, Assistante de communication, referentica za komunikaciju

Département des Affaires administratives et financières**/ Odjel za administraciju i financije:**

Nicole Lamarque, Directrice, ravnateljica

Stéphanie Arzel, Anne-Laure Rouxel, Chargées de gestion, referentice

Ministère de la Culture et de la Communication**/ Ministarstvo kulture i komunikacija:**

Jean-Philippe Mochon, Chef du service des Affaires juridiques et internationales, voditelj Službe za pravne i međunarodne poslove

Brigitte Favarel, Sous-directrice des Affaires européennes et internationales, načelnica Odjela za europske i međunarodne poslove

Henri d'Almeida, Chargé de mission Europe au Bureau des Affaires européennes, referent za Europu u Odjelu za europske poslove

Ministère des Affaires étrangères**/ Ministarstvo vanjskih poslova:**

— **Direction générale de la Mondialisation, du développement et des partenariats**
/ Glavna uprava za globalizaciju, razvoj i partnerstva :

Delphine Borione, Directrice de la politique culturelle et du français, ravnateljica Uprave za kulturnu politiku i francuski jezik

Jean-Paul Lefèvre, Sous-Directeur de la diversité culturelle et du patrimoine mondial, načelnik Odjela za kulturnu raznolikost i svjetsku baštinu

Joël Savary, Responsable - Pôle de l'artistique et de l'écrit, referent - Odjel za umjetnost i književnost

Dominique Chastres, Chargé de mission - Pôle de l'artistique et de l'écrit, referent - Odjel za umjetnost i književnost

— **Direction de l'Union européenne**

/ Uprava za Europsku uniju:

François Vandeville, Sous-directeur de l'Allemagne et de l'Europe alpine et adriatique, načelnik Odjela za Njemačku te alpsku i jadransku Europu

Sébastien Braha, Rédacteur, referent

Ministère de l'Education nationale et Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
/ Ministarstvo obrazovanja i Ministarstvo visokog obrazovanja i znanosti:

Christine Gavini-Chevet, Directrice, Direction des Relations européennes, internationales et de la Coopération, ravnateljica, Uprava za europske i međunarodne odnose i suradnju

Sylvie Christophe, Département des Affaires européennes bilatérales, Direction des Relations européennes, internationales et de la Coopération, Odjel za europske bilateralne poslove, Uprava za europske i međunarodne odnose i suradnju

Herminia Daeden, Déléguée aux Relations internationales et européennes et à la coopération, Académie de Nice, izaslanica za međunarodne i europske odnose i suradnju, Nice

Bruno Boddaert, Délégué aux relations internationales et européennes et à la coopération, Académie de Grenoble, izaslanik za međunarodne i europske odnose i suradnju, Grenoble

Ministère des Sports de la Jeunesse, de l'éducation populaire et de la vie associative / Ministarstvo sporta, mladih, dodatnog obrazovanja i društvenih aktivnosti:

Anne Mendras, Chargée de communication, referentica za komunikaciju

Corentin Segalen, Conseiller parlementaire et technique, tehnički i parlamentarni savjetnik

Michelle Toussaint, Directrice adjointe aux relations internationales - Direction des Sports, pomoćnica ravnatelja za međunarodne odnose - Uprava za sport

Isabelle Crudo, Bureau des Relations internationales - Direction des Sports, Ured za međunarodne odnose - Uprava za sport

**Ministère du redressement productif
/ Ministarstvo poduzetništva i obrta :**

Jacques Le Marec, Bureau des Partenariats internationaux, Ured za međunarodna partnerstva

**Ambassade de France en Croatie
/ Veleposlanstvo Francuske u Hrvatskoj:**

S.E.M Jérôme Pasquier, Ambassadeur de France, veleposlanik Republike Francuske u RH

S.E.M Michèle Boccoz, Ambassadeur de France, veleposlanica Republike Francuske u RH

Jean-Marc Cassam-Chenaï, Conseiller de Coopération et d'Action culturelle, Directeur de l'Institut français de Zagreb, Savjetnik za suradnju i kulturnu djelatnost, ravnatelj Francuskog instituta u Zagrebu

Ina Pouant, Attachée culturelle, Directrice adjointe de l'Institut français de Zagreb, ataše za kulturu, zamjenica ravnatelja Francuskog instituta u Zagrebu

Frédéric Germain, Attaché de Coopération éducative, ataše za obrazovnu suradnju

Editeurs / izdavači

Ministère de la Culture de Croatie et Institut
français, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i
Francuski institut

Coordination éditoriale et rédaction / uredništvo

Sigrid Hueber, Anera Stopfer, Nevena Tudor Perković

Traduction en croate et en français

/ prijevod na hrvatski i francuski jezik

Martina Kramer

Lecture du texte en croate

/ lektura tekstova na hrvatskom jeziku

Ana Vraneša

Conception graphique / grafički dizajn

Andro Giunio, Superstudio 29

Impression/tisak

Printera grupa d.o.o.

Achévé d'imprimé, mai 2013

/ tiskano u svibnju 2013. godine

Le Festival "Croatie, la voici" a été initié en 2010 lors d'une rencontre bilatérale entre les Présidents Nicolas Sarkozy et Stjepan Mesić, suivie de la signature du Partenariat stratégique franco-croate par les premiers ministres des deux Etats. La mise en oeuvre du festival a débuté après la signature de la Convention technique relative aux principes d'organisation de la Saison par les opérateurs : l'Institut français et le Ministère de la Culture de la République de Croatie.

Festival "Croatie, la voici" potaknuli su predsjednici Nicolas Sarkozy i Stjepan Mesić prilikom bilateralnog susreta 2010. godine, nakon čega je uslijedilo potpisivanje Hrvatsko-francuskog strateškog partnerstva od strane premijera dviju država. Organizacija Festivala je započela nakon potpisivanja Tehničkog sporazuma između Francuskog instituta i Ministarstva kulture Republike Hrvatske kojim su definirani organizacijski principi Sezone.



INSTITUT
FRANÇAIS

EN PARTENARIAT AVEC



TV5MONDE



arte

BeauxArts
programmation

laRockuptibles

ANOUS PARIS



thello

LES TAXIS BLEUS 3609

FONDATION
BNP PARIBAS

CROATIA AIRLINES
a STAR ALLIANCE MEMBER

Hrvatski
Telekom

CROATIA OSIGURANJE

CROATIE
OFFICE FRANCE - Bureau de Tourisme



Croatian
Audiovisual
Centre

tportal.hr

JutarnjiLUST

HRT Croatian
Radiotelevision

Gloria



